Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 16. Vydána dne 29. března 1938.

Cena: Kč 10·—.

Obsah: (51.—53.) 51. Vyhláška o mezinárodní působnosti obchodní dohody mezi republikou Československou a Spojenými státy brasilskými. — 52. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 17. listopadu 1937. — 53. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost úmluva o úpravě pohraničního styku mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 17. listopadu 1937.

51.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 21. března 1938

o mezinárodní působnosti obchodní dohody mezi republikou Československou a Spojenými státy brasilskými.

President republiky ratifikoval dne 21. ledna 1938 po projevu souhlasu Národním shromážděním obchodní dohodu mezi republikou Československou a Spojenými státy brasilskými, sjednanou výměnou not v Riu de Janeiro dne 22. července 1936 a uvedenou v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 30. července 1936, č. 239 Sb. z. a n.

Tato ratifikace byla oznámena vládě Spojených států brasilských dne 9. března 1938, kterýmžto dnem nabyla uvedená obchodní dohoda mezinárodní působnosti.

Dr. **Krofta** v. r.

52.

Vládní vyhláška ze dne 10. února 1938,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 17. listopadu 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. dubna 1938 obchodní smlouva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, podepsaná v Praze dne 17. listopadu 1937.

Dr. **Hodža** v. r.

Traité de Commerce

entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie ont résolu, afin de faciliter et de développer les relations commerciales entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, de conclure un traité de commerce et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

S. E. Monsieur **Kamil Krofta**, docteur ès lettres,
Ministre des Affaires Étrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

S. E. Monsieur **Jean Wettstein de Westersheimb**,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne le voyage, le séjour, l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de toute autre profession et tous droits et intérêts en découlant. Ils seront traités par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi favorablement que les ressortissants d'un Etat tiers quelconque.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes seront libres de régler leurs affaires dans le territoire de l'autre Partie soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en viguer dans le territoire respectif. Ils auront soit personnellement, soit par un intermédiaire, le droit d'ester en justice et auront libre accès auprès des autorités administratives de l'autre Partie sans être soumis à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans le territoire respectif et seront traités sous tous les rapports de la même manière que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.

Sur la base des stipulations qui précèdent, les Parties Contractantes ne pourront pas réclamer, pour leurs ressortissants respectifs, un traitement plus avantageux que celui qu'elles accordent, dans n'importe quelle partie de leur propre pays, aux ressortissants de l'autre Partie.

Article II.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, se rendant aux foires et marchés dans le territoire de l'autre Partie, seront réciproquement traités comme les nationaux.

Article III.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou

(Překlad.)

Obchodní smlouva

mezi Československou republikou a Maďarským královstvím.

President Československé republiky a Jeho Výsost Nejjasnější správce Maďarského království rozhodli se uzavříti smlouvu za účelem usnadnění a rozvoje obchodních styků mezi Československou republikou a Maďarským královstvím a jmenovali svými plnomocníky:

President Československé republiky:

J. E. pana Dr. **Kamila Kroftu,**
ministra zahraničních věcí,

Jeho Výsost Nejjasnější správce Maďarského království:

J. E. pana **Jana Wettsteina de Westersheimb,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kteří, shledavše své plné moci v dobré a náležité formě, shodli se na těchto článcích:

Článek I.

Příslušníci obou smluvních stran budou požívati na území druhé strany zacházení podle doložky o nejvyšších výhodách, zvláště pokud jde o cestování, pobytu, nastupování a provozování obchodu, živnosti a jakéhokoli jiného zaměstnání i práv a zájmů z toho plynoucích. Pokud jde o jejich právní postavení, jejich movitý a nemovitý majetek, jejich práva a zájmy, bude se s nimi nakládati stejně příznivě jako s příslušníky, kteréhokoli třetího státu.

Příslušníci obou smluvních stran budou svobodně spravovati své záležitosti na území druhé strany buď osobně nebo prostředníkem podle své vlastní volby, aniž budou podléhati v tomto směru jiným omezením než těm, kteráž jsou ustanovena obecně platnými zákony a nařízeními v onom území. Budou míti právo, buď osobně, buď prostředníkem, vystupovati před soudy a budou míti volný přístup k správním úřadům druhé strany, aniž budou podléhati jiným omezením než oněm, kteráž jsou všeobecně ustanovena zákony a nařízeními v onom území a bude se s nimi nakládati v každém směru stejně jako s příslušníky kteréhokoli jiného státu.

Na podkladě předcházejících ustanovení smluvní strany nemohou se dovolávati pro své příslušníky výhodnějšího zacházení než toho, které přiznají v kterékoli části své vlastní země příslušníkům druhé strany.

Článek II.

S příslušníky jedné smluvní strany, kteří se odebírají na veletrhy a trhy v území druhé strany, bude se navzájem nakládati jako s vlastními příslušníky.

Článek III.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jedné smluvní strany, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace, vydané příslušnými úřady své země, že jsou tam oprávněni provozovati obchod nebo živnost a že tam platí zákonité daně a dávky, budou míti právo

leur industrie et qu'ils y acquittent les impôts et droits prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie, chez des négociants ou producteurs ou dans des locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises analogues à celles qui sont offertes, sans être astreints à acquitter de ce chef, un impôt ou droit spécial.

Les négociants et les industriels munis d'une carte de légitimation industrielle et les voyageurs de commerce à leur service auront le droit d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielles devront être conformes au modèle figurant dans la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, de Genève datée du 3 Novembre 1923.

Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation industrielles.

Les négociants ou industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation industrielle n'auront le droit ni de conclure des affaires ni d'y intervenir pour autrui que pour les négociants ou industriels dénommés dans la carte de légitimation. Ils ne pourront recueillir des commandes et faire des achats qu'en voyageant.

En ce qui concerne les formalités de tout genre auxquelles ces négociants ou industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux Parties se garantissent un traitement aussi favorable que celui qui est ou sera accordé à une autre nation quelconque.

Article IV.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Conctractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie, de toute obligation quelle qu'elle soit au service militaire personnel, tant dans l'armée de terre, de mer et d'air, que dans d'autres institutions militaires ou militairement organisées, destinées à la défense de l'Etat et au maintien de l'ordre et de la sûreté à l'intérieur de l'Etat; ils seront également exempts de toutes taxes imposées en lieu et place de ce service.

Cependant ils seront tenus de se soumettre à des prestations autres que celles du service personnel (telles que des requisitions, des prestations du logement des troupes, de la fourniture d'attelages etc.) dans la mesure et suivant les règles appliquées aux nationaux.

D'autre part, ils ne seront aucunement empêchés de remplir leur devoir militaire dans leur propre Etat.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire d'ordre judiciaire, administratif ou municipal, sauf l'obligation de se charger de la tutelle (curatelle) de leurs compatriotes.

Article V.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, de même que les coopératives d'achats, d'exploitation et de crédit, qui ont leur siège dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y sont légalement constituées conformément aux lois de cette Partie, auront également le droit dans le territoire de l'autre Partie, de défendre tous leurs droits et notamment d'ester en justice comme démanderesses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur dans le territoire de cette Partie.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles et autres associations du même genre, n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie dans le territoire de l'autre Partie, des impôts, taxes ou droits autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

buď osobně nebo cestujícími, kteří jsou v jejich službách, nakupovati na území druhé smluvní strany zboží u obchodníků nebo výrobců nebo ve veřejných prodejnách. Rovněž mohou přijímati zakázky, i podle vzorků, od obchodníků nebo jiných osob, které pro svůj obchod nebo živnost používají zboží podobného tomu, jež se nabízí, aniž za to musí platiti nějakou zvláštní daň nebo dávku.

Obchodníci a živnostníci, kteří mají živnostenskou legitimaci, a obchodní cestující, kteří jsou v jejich službách, smějí sice bráti s sebou vzorky nebo modely, nikoli však zboží.

Živnostenské legitimace musejí souhlasiti se vzorem uvedeným v mezinárodní úmluvě o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

Smluvní strany si oznámí navzájem, které úřady jsou zmocněny, aby vydávaly živnostenské legitimace.

Obchodníci nebo živnostníci (obchodní cestující), kteří mají živnostenskou legitimaci, nebudou míti právo ani uzavírati obchody ani je zprostředkovati pro jiné obchodníky a živnostníky než vyjmenované v živnostenské legitimaci. Smějí, jen cestujíce, vyhledávati zakázky a nakupovati zboží.

Pokud jde o formality všeho druhu, kterým jsou podřízeni tito obchodníci nebo živnostníci (obchodní cestující) na územích smluvních stran, zabezpečují si obě strany nakládání stejně příznivé jako nakládání, jež jest nebo bude přiznáno kterémukoli státu.

Článek IV.

Příslušníci obou smluvních stran budou osvobozeni na území druhé strany od jakéhokoli závazku v osobní službě vojenské jak ve vojsku pozemním, námořním nebo vzdušném, tak v jiných zařízeních vojenských nebo vojensky organisovaných, určených k obraně státu a k udržování pořádku a bezpečnosti uvnitř státu; rovněž budou osvobozeni od všech dávek, ukládaných místo této služby.

Budou však přidrženi k tomu, aby se podrobili jiným plněním než osobní službě vojenské (jako na př. rekvisicím, ubytování vojska, přípřežím atd.) v rozsahu a podle pravidel používaných pro vlastní příslušníky.

Na druhé straně nebude se jim nijak brániti, aby plnili svoji vojenskou povinnost ve svém vlastním státě.

Rovněž budou osvobozeni od každé povinné úřední funkce povahy soudní, správní nebo samosprávné, vyjma závazek, že vezmou na sebe poručenství (opatrovnictví) nad svými spoluobčany.

Článek V.

Akciové společnosti a jiné obchodní, průmyslové a finanční společnosti, včetně pojišťovacích společností, jakož i výdělková, hospodářská a úvěrová společenstva, které mají sídlo na území jedné smluvní strany a které podle jejích zákonů jsou po právu ustaveny, budou míti právo také na území druhé strany, budou-li dbáti příslušných zákonů a nařízení, uplatňovati všechna svá práva a zejména vystupovati před soudy jako žalobce nebo žalovaný.

Článek VI.

Příslušníci obou smluvních stran, včetně obchodních a průmyslových společností a jiných sdružení téhož druhu, nebudou platiti za provozování obchodu nebo živnosti na území druhé strany žádné jiné nebo vyšší daně, dávky nebo poplatky, než jaké se vybírají od vlastních příslušníků.

Lors de l'imposition des droits de toute sorte au commerce et à l'industrie, l'origine des marchandises, utilisées dans ces entreprises en soi-même n'entraînera pas une imposition plus onéreuse.

Article VII.

L'admission des sociétés anonymes, ainsi que des autres sociétés commerciales et industrielles, légalement constituées dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, qui désireraient, après l'entrée en vigueur du présent Traité, étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie, et qui, à cet effet, auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur dans le territoire de l'Etat respectif. Cependant ces sociétés jouiront aussi bien à cet égard qu'à tous autres égards de mêmes droits que les sociétés analogues d'un Etat tiers quelconque qui voient leur existence juridique reconnue.

Article VIII.

Des droits intérieurs, perçus pour le compte de qui ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus génante que les produits nationaux de la même espèce ou ceux originaires d'un autre pays.

Article IX.

Chacune des Parties Contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie dans son territoire une protection effective contre la concurrence déloyale et traitera ces ressortissants à cet ègard de la même manière que les nationaux.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à respecter les lois et ordonnances en vigueur dans le territoire de l'autre Partie qui lui ont été notifiées conformément aux règles par les autorités compétentes et qui réglementent l'emploi des appellations d'origine locale, y compris les appellations de régions et de pays, des produits vinicoles, de la bière, des eaux minérales et des produits d'eaux minérales. L'importation, l'exportation, la vente, la mise en vente ou en général la mise en circulation des produits portant des indications contraires à ces lois et ordonnances doivent être prohibées et reprimées par des mesures appropriées.

La Tchécoslovaquie s'engage à prendre les mesures appropriées en vue d'accorder, conformément aux prescriptions tchécoslovaques en vigueur au paprika d'épice (füszerpaprika), produit dans le territoire de l'Etat hongrois et importé dans le territoire de la République Tchécoslovaque et y mis en vente ou en circulation, comme produit spécifiquement hongrois, une protection appropriée soit contre la falsification de sa qualité, soit contre la fausse indication de son origine locale. Le Gouvernement hongrois communiquera, à cet effet, au Gouvernement tchécoslovaque les prescriptions respectives se rapportant à la protection du paprika.

Ne pourront être mis dans le commerce en Hongrie, sous la dénomination de « houblons tchécoslovaques », notamment sous les appellations « houblon de Bohème » (« houblon de Žatec », « houblon de Roudnice », « houblon d'Úštěk », « houblon de Dubá »), « houblon de Moravie » (« houblon de Tršice ») que les houblons munis du marquage et accompagnés du certificat de vérification de l'un des offices publics de marquage tchécoslovaques, conformément aux prescriptions législatives concernant l'appellation d'origine du houblon en vigueur dans la République Tchécoslovaque. Ces houblons doivent, en outre, être dans l'emballage original, c'est-à-dire dans l'emballage portant l'appellation d'origine, le cachet et le plomb, conformément auxdites prescriptions tchécoslovaques.

La Hongrie s'engage à appliquer à tous les cas, étant en contravention avec les stipulations prévues par l'alinéa précédent, les dispositions respectives de l'article de loi XLVI de l'année 1895. Si la Hongrie substituait d'autres dispositions légales audit Article de loi, au moins la même efficacité de protection sera assurée par la nouvelle législation aux houblons tchécoslovaques.

Při vyměřování dávek všeho druhu z obchodu a živností nebude míti původ zboží, jehož se používá v těchto podnicích, sám o sobě za následek nepříznivější vyměřování.

Článek VII.

Akciové společnosti a jiné obchodní a průmyslové společnosti, které jsou na území jedné strany po právu ustaveny a přejí si rozšířiti, jakmile tato smlouva vstoupí v platnost, svou obchodní činnost na území druhé strany, připustí se podle zákonů a nařízení platných v dotčeném státním území, pokud k tomu potřebují zvláštního povolení. Nicméně budou tyto společnosti požívati jak v tomto, tak v každém jiném směru týchž práv jako společnosti téhož druhu kteréhokoliv třetího státu, které byly uznány za ustavené po právu.

Článek VIII.

Vnitřní dávky vybírané na účet kohokoli, které zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, úpravu nebo spotřebu nějakého zboží na území jedné smluvní strany, nesmějí postihnouti výrobky druhé strany z jakéhokoli důvodu více nebo nepříznivěji než domácí výrobky téhož druhu nebo výrobky jiné země.

Článek IX.

Obě smluvní strany zabezpečí na svém území příslušníkům druhé strany účinnou ochranu proti nekalé soutěži a budou s těmito příslušníky nakládati v tomto směru stejně jako s vlastními příslušníky.

Obě smluvní strany se zavazují, že budou dbáti zákonů a nařízení platných v území druhé strany, které jim byly řádně oznámeny příslušnými úřady a upravují používání označení místního původu, včetně označení krajin a zemí, výrobků z vinné révy, piva, minerálních vod a výrobků z minerálních vod. Dovoz, vývoz, prodej, uvádění do obchodu nebo vůbec uvádění do oběhu výrobků opatřených označeními, jež se příčí těmto zákonům a nařízením, musí býti zakázány a potlačovány vhodnými opatřeními.

Československo se zavazuje, že učiní vhodná opatření k tomu, aby maďarské paprice (füszerpaprika), která byla vyrobena na území maďarského státu a byla dovezena do území Československé republiky a tam uváděna do obchodu nebo oběhu, byla poskytnuta, jako specificky maďarskému výrobku, podle platných československých předpisů vhodná ochrana ať proti porušování jakosti či proti nesprávnému označování jejího místního původu. Maďarská vláda oznámí k tomu cíli vládě Československé příslušné předpisy, jež se vztahují na ochranu papriky.

Pod názvem „československý chmel“, zvláště pod pojmenováním „český chmel“ („žatecký chmel“, „roudnický chmel“, „úštěcký chmel“, „dubský chmel“), „moravský chmel“ („tršický chmel“), smí se uváděti v Maďarsku do oběhu jen chmel známkovaný a provázený ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle zákonných předpisů o označování původu chmele, platných v Československé republice. Mimo to musí býti takový chmel v původním balení, t. j. v obalu opatřeném označením původu, pečetí a plombou, podle zmíněných československých předpisů.

Maďarsko se zavazuje, že použije na všechny případy jsoucí v rozporu s ustanoveními předchozího odstavce, ustanovení zákonného článku XLVI z roku 1895. Kdyby Maďarsko nahradilo zmíněný zákonný článek novými zákonnými ustanoveními, zabezpečilo by československému chmelu alespoň stejně účinnou ochranu novým zákonodárstvím.

Les Parties Contractantes se déclarent disposées à poursuivre et à punir, d'après les prescriptions y relatives en vigueur, les falsifications des marques de jaugeage de l'autre Partie Contractante, commises dans leur territoire. Il est entendu que la réciprocité, pour autant que ces prescriptions l'exigent, doit être considérée comme garantie.

Article X.

Les marchandises, produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Parties Contractantes, ne seront pas soumis à leurs importations dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement autre ou moins favorable que celui accordé à un autre pays quelconque et notamment, ils ne seront pas assujettis à des droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les mêmes produits ou marchandises d'un autre pays quelconque.

Les marchandises, produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Parties Contractantes, destinés à être exportés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas grevés des droits de douane, taxes et formalités douanières moins favorables que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Article XI.

Les droits d'entrée en Tchécoslovaquie sur les produits hongrois désignés dans l'annexe A du présent Traité et les droits d'entrée en Hongrie sur les produits tchécoslovaques désignés dans l'annexe B du présent Traité ne pourront dépasser les taux indiqués dans ces annexes.

Article XII.

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas:

1. Les privilèges accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic-frontière avec les pays limitrophes.

2. Les droits et privilèges résultant d'une union douanière.

3. Les droits et privilèges accordés, par l'une des Parties Contractantes à des Etats tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits et privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Partie Contractante intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions plurilatérales répondant aux conditions cidessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

Article XIII.

La Hongrie assure la franchise absolue des droits de douane et taxes aux envois tchécoslovaques de transit qui traversent le territoire hongrois sur le parcours partiel de Drégelypalánk-Ipolytarnóc en trafic scindé, c'est-à-dire au trafic combiné par les voies publiques et par chemin de fer et qui, à cet effet, sont transmis au transport ou seront délivrés dans les gares de chemin de fer hongroises situées sur la ligne mentionnée.

De même, la Tchécoslovaquie garantit la franchise absolue des droits de douane et taxes aux envois hongrois de transit qui passent à travers le territoire tchécoslovaque sur les parcours partiels de Pastovce—Šahy et de Výlok—Čop—Slovenské Nové Mesto en trafic scindé, c'est-à-dire au trafic combiné par les voies publiques et par chemin de fer et qui, à cet effet, sont transmis au transport ou seront délivrés dans les gares de chemin de fer tchécoslovaques situées sur les lignes mentionnées.

Ce trafic de faveur n'est admis que sur les voies douanières sur lesquelles sont établis des deux côtés des postes de douane.

Aux agents des postes-frontière de douane de l'une des Parties Contractantes, munis des cartes de légitimation régulièrement établies, il sera permis d'accompagner les envois

Smluvní strany prohlašují ochotu, že budou stíhati a trestati podle předpisů o tom platných padělání cejchovních známek druhé smluvní strany, spáchaná na jejich území. Rozumí se, že jest pokládati vzájemnost za zaručenu, pokud tyto předpisy vyžadují vzájemnosti.

Článek X.

Zboží, zemské plodiny a průmyslové výrobky, pocházející z jedné smluvní strany, nebudou podléhati při dovozu na území druhé strany jinému nebo nepříznivějšímu nakládání, než jaké bylo přiznáno kterékoli jiné zemi, a zejména nebudou podrobeny ani vyšším ani jiným clům nebo dávkám, včetně všech vedlejších dávek a přirážek než oněm, které se vybírají ze stejných výrobků nebo zboží kterékoli jiné země.

Zboží, zemské plodiny a průmyslové výrobky, pocházející z jedné smluvní strany, nebudou při vývozu na území druhé strany zatíženy cly, dávkami a celními předpisy nepříznivějšími než oněmi, jaké jsou stanoveny při vývozu stejného zboží do země posuzované nejpříznivěji v tomto směru.

Článek XI.

Dovozní cla v Československu na výrobky maďarské vyjmenované v příloze A této smlouvy a dovozní cla v Maďarsku na výrobky československé vyjmenované v příloze B této smlouvy nepřekročí sazeb vyznačených v těchto přílohách.

Článek XII.

Nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, stanovené v předchozích článcích, nebude zahrnovati:

1. Výsady přiznané jednou ze smluvních stran, aby se usnadnil pohraniční styk se sousedními státy.

2. Práva a výsady plynoucí z celní unie.

3. Práva a výsady, přiznané některou ze smluvních stran třetím státům v mnohostranných úmluvách, na nichž by druhá strana nebyla zúčastněna, jestliže tato práva a výsady byly sjednány v mnohostranných úmluvách, sjednaných pod záštitou Společnosti národů nebo jí zaznamenaných a otevřených k přístupu všech států. Dotčená smluvní strana může však požadovati výhodu z těchto práv nebo výsad, jestliže tato práva nebo výsady byly sjednány také v jiných úmluvách než mnohostranných, odpovídajících shora uvedeným podmínkám nebo také je-li strana, která požaduje, aby jich byla účastna, ochotna poskytnouti navzájem stejné nakládání.

Článek XIII.

Maďarsko zabezpečuje bezpodmínečné osvobození od cel a dávek československým průvozním zásilkám, které procházejí maďarským územím na dílčí trati Drégelypalánk—Ipolytarnócz v lomené dopravě, to jest v kombinované dopravě na veřejných cestách a železnicích a které k tomu cíli se podávají k přepravě nebo přejímají na maďarských železničních stanicích, ležících na zmíněné trati.

Stejně zabezpečuje Československo bezpodmínečné osvobození od cel a dávek maďarským průvozním zásilkám, které procházejí československým územím na dílčích tratích Pastuchov—Šahy a Výlok—Čop—Slovenské Nové Město v lomené dopravě, to jest v kombinované dopravě na veřejných cestách a železnicích, a které k tomu cíli se podávají k přepravě nebo přejímají na československých železničních stanicích, ležících na zmíněných tratích.

Tato zvýhodněná doprava se připouští jen na celních cestách, na nichž jsou s obou stran celní úřady.

Zřízencům celních úřadů jedné smluvní strany, kteří budou míti řádně vydané legitimace, dovolí se, aby doprovázeli průvozní zásilky v území druhé smluvní strany od hra-

de transit dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de la frontière jusqu'à la gare de chemin de fer et en sens inverse, ainsi que de procéder aux formalités de douane dans la gare étrangère respective.

Les modalités détaillées de ce trafic de faveur seront fixées d'un commun accord par les administrations des douanes des deux côtés.

Les deux Gouvernements sont disposés à établir d'un commun accord et à admettre au besoin un trafic similaire même sur d'autres parcours partiels à la frontière.

Article XIV.

Les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux Pays, par des prohibitions ou des restrictions à l'importation et à l'exportation.

Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans les conditions similaires:

1. prohibitions ou restrictions relatives à la sûreté d'Etat et la sécurité publique;
2. prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;
3. prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou dans les circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;
4. prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;
5. prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;
6. prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;
7. prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;
8. prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopole d'Etat ou de monopole exercé sous le contrôle de l'Etat.

Article XV.

Sans porter atteinte aux dispositions en vigueur à ce sujet et au cas où les articles ci-dessous énumérés seraient importés ou exportés conformément aux prescriptions réglant leur trafic, ce trafic se déroulera dans la pratique comme suit:

1. A l'importation et à l'exportation seront réciproquement exempts des droits et taxes:

a) les échantillons, même sur cartons, ne pouvant pas être utilisés autrement, mais à l'exemption des objets de monopole d'Etat ou de consommation;

b) les emballages marqués de toutes sortes, ayant servi, s'il s'agit d'emballages retournés provenant des envois d'exportation et s'ils sont retournés dans le délai déterminé.

2. Les objets ci-dessus énumérés à condition qu'ils subissent un dédouanement dans le trafic d'annotation seront exempts temporairement des droits d'entrée et de sortie:

a) les objets destinés à être réparés étant entendu que les additions survenues à l'étranger sont passibles des droits et taxes en vigueur à ce sujet;

b) les objets destinés à être essayés, aux expériences ou à être imités;

c) les outils et engins destinés aux monteurs qu'ils soient importés ou exportés par eux-mêmes ou qu'ils leurs soient envoyés avant ou après que les monteurs ont franchi la frontière;

nice až k železniční stanici a naopak, jakož i aby projednali celní formality v dotčené cizí železniční stanici.

Bližší podrobnosti této zvýhodněné dopravy stanoví se vzájemnou dohodou mezi celními správami obou stran.

Obě vlády jsou ochotny sjednati a připustiti podobnou dopravu také na jiných dílčích tratích, bude-li toho potřebí.

Článek XIV.

Smluvní strany se zavazují, že nebudou zatěžovati žádným způsobem vzájemný obchod obou zemí zákazy neb omezeními v dovozu a vývozu.

Vyhrazují si však právo, aby mohly učiniti výjimky z této zásady z důvodů níže vyjmenovaných a pokud tyto zákazy neb omezení budou zároveň platiti pro všechny ostatní země, jež jsou v podobném postavení:

1. Zákazy neb omezení vztahující se k bezpečnosti státu a veřejné bezpečnosti;

2. zákazy neb omezení vydané z důvodů mravnosti nebo lidskosti;

3. zákazy neb omezení týkající se oběhu zbraní, střeliva a válečného materiálu nebo za výjimečných okolností všeho ostatního válečného zásobování;

4. zákazy neb omezení vydané na ochranu veřejného zdravotnictví, nebo k ochraně zvířat nebo rostlin proti nemocem, hmyzu a škodlivým cizopasníkům;

5. zákazy neb omezení vývozu k ochraně národního majetku uměleckého, historického neb archeologického;

6. zákazy neb omezení vztahující se k zlatu, ke stříbru, k penězům, k papírové měně a k cenným papírům;

7. zákazy neb omezení mající za účel rozšířiti na cizozemské výrobky úpravu zavedenou uvnitř země, pokud jde o výrobu, obchod, dopravu a spotřebu podobných domácích výrobků;

8. zákazy neb omezení uplatňované na výrobky, které jsou nebo budou uvnitř země předmětem státního monopolu nebo monopolu prováděného pod dozorem státu, pokud jde o výrobu neb obchod.

Článek XV.

Bez újmy ustanovení platných v tomto směru a bude-li se níže uvedené zboží dovážeti nebo vyvážeti podle předpisů upravujících jeho oběh, bude se tento oběh prováděti takto:

1. Při dovozu a vývozu budou vzájemně osvobozeny od cla a dávek:

a) vzorky, též na lepence, jichž se nemůže jinak použíti, avšak s výjimkou zboží státního monopolu nebo poživatin;

b) známkované obaly všeho druhu, již upotřebené, jde-li o obaly vrácené, pocházející z vyvezených zásilek a vracejí-li se v určené lhůtě.

2. Níže vyjmenované předměty budou dočasně osvobozeny od dovozních a vývozních cel s podmínkou, že podléhají při proclení záznamnímu řízení:

a) předměty určené k opravě, při čemž se rozumí, že to, co se v cizině přidalo, podléhá clu a dávkám platným v tomto směru;

b) předměty určené k vyzkoušení, k pokusům nebo napodobení;

c) nástroje a nářadí, určené pro strojníky ať jsou dováženy neb vyváženy jimi samými, nebo ať jsou jim zasílány před tím nebo potom, co strojníci překročili hranice;

d) les marchandises importées en qualité d'échantillons;

e) les marchandises importées aux expositions, concours et foires;

f) les voitures de déménagement qui passent la frontière pour transporter des objets du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, même si elles reviennent avec un nouvel chargement, pris en quelque lieu que ce soit, sous réserve que, dans l'entretemps, on n'en ait pas fait usage aux transports purement internes. Il est entendu que ces moyens de transport sont compris avec leurs accessoires nécessaires aux buts normaux de transport et que le délai de réexportation est fixé de six mois;

g) les échantillons et les modèles conformément à l'article 10 de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, de Genève datée du 3 novembre 1923,

h) les emballages extérieurs de tout genre ayant déjà servi, importés pour être remplis et réexportés après avoir été remplis.

3. Si des marchandises expédiées de l'un des deux Pays dans l'autre sont renvoyées à l'expéditeur originaire pour cause d'inacceptation par le destinataire ou pour d'autres raisons, l'on renoncera, lors de la réexportation, à percevoir des droits et taxes d'exportation et l'on remboursera les droits et taxes d'importation déjà payés ou l'on renoncera à réclamer des droits et taxes d'importation dûs, à condition, que les marchandises soient restées jusqu'à la réexportation sous le contrôle de la douane ou d'une entreprise publique de transport et que la réexportation ait eu lieu dans le délai de trois mois à compter de l'importation moyennant le même document de transport, sans qu'aucun changement ait été apporté aux marchandises.

Le droit et les taxes accessoires d'importation déjà payés seront remboursés même au cas, où les marchandises dédouanées pour le trafic libre seront retournées dans le même état à l'expéditeur par le destinataire, ou envoyées par l'ordre et pour le compte de l'expéditeur à une autre personne dans le pays de l'expédition ou bien dans un pays tiers quelconque par suite d'abandon de l'affaire ou pour la raison que la marchandise ne convenait pas au destinataire, à condition que la réexportation ait eu lieu par la même douane qui a dédouané la marchandise à l'importation et dans le délai de deux mois à compter du jour de dédouanement, que les motifs de la réexportation soient dûment prouvés et que l'identité des marchandises soit constatée.

Article XVI.

La Convention vétérinaire, concernant le trafic des animaux, des matières premières d'origine animale et des produits animaux, y compris les dispositions relatives à la désinfection des vagons de chemin de fer et des bateaux (Annexe C) fera partie intégrante du présent Traité et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Article XVII.

Sans préjudice des dispositions de la Convention établissant le Statut définitif du Danube signée à Paris le 23 juillet 1921, relatif au régime sur le réseau internationalisé du Danube, les dispositions suivantes seront appliquées en ce qui concerne la navigation intérieure:

Les ressortissants, les biens et les pavillons de l'une des Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, dans tous les ports et sur toutes les voies d'eau intérieures de l'autre Partie Contractante du même traitement que les ressortissants, les biens et les pavillons de cette Partie Contractante.

Les bateaux et radeaux de chacune des Parties Contractantes sont, en particulier, autorisés à transporter des voyageurs et des marchandises de toute espèce en provenance ou à destination de tous les ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement de l'autre Partie Contractante, aux conditions qui ne seront pas moins favorables que celles appliquées aux bateaux et radeaux battant le pavillon de cette Partie.

Ces bateaux et radeaux seront traités sur le pied d'une parfaite égalité avec les bateaux et radeaux de l'Etat riverain lui-même tant en ce qui concerne l'usage des ports et

d) zboží dovážené jako vzorek;

e) zboží, dovážené na výstavy, soutěže a veletrhy;

f) stěhovací vozy, které přestupují hranici k dopravě předmětů z území jedné smluvní strany na území strany druhé, i když se vracejí s novým nákladem, ať na kterémkoliv místě převzatým, s výhradou, že se jich zatím nepoužilo ke vnitřní dopravě. Rozumí se, že se tyto dopravní prostředky rozumějí s příslušenstvím potřebným k pravidelným účelům dopravním a že lhůta k zpětnému vývozu jest omezena na šest měsíců;

g) vzorky a modely ve smyslu článku 10 mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit sjednané v Ženevě dne 3. listopadu 1923;

h) vnější obaly všeho druhu, již upotřebené, které se dovážejí k naplnění a znovu vyvážejí naplněné.

3. Jestliže zboží, odesíané z jedné z obou zemí do druhé, bylo vráceno původnímu odesilateli proto, že jeho příjemce ho nepřijal, nebo z jiných příčin, upustí se při zpětném vývozu od vybrání vývozního cla a dávek a vrátí se dovozní clo a dávky již zaplacené nebo se upustí od požadování dlužných cel dovozních a dávek za podmínky, že zboží zůstalo až do zpětného vývozu pod dozorem celního úřadu nebo veřejného dopravního podniku a že se zpětný vývoz provedl ve lhůtě tří měsíců, počítajíc od dovozu stejnou dopravní listinou, aniž se cokoli změnilo na zboží.

Clo a vedlejší dávky dovozní již zaplacené budou vráceny též tehdy, bude-li zboží odbavené do volného oběhu vráceno příjemcem odesilateli v témže stavu, nebo bude-li zboží odesláno z příkazu a na účet zasilatele jiné osobě v zemi zásilky, nebo v kterékoli třetí zemi proto, že se příjemce zřekl obchodu nebo proto, že mu zboží nevyhovovalo, za podmínky, že se zpětný vývoz provede u téhož celního úřadu, který zboží při dovozu odbavil, že se tak stalo v dvouměsíční lhůtě ode dne odbavení a konečně, že důvody zpětného vývozu byly řádně prokázány a že totožnost zboží byla zjištěna.

Článek XVI.

Úmluva veterinární týkající se dopravy zvířat, zvířecích surovin a produktů, včetně ustanovení o desinfekci železničních vozů a lodí (Příloha C) bude nedílnou součástí této smlouvy a zůstane tak dlouho v platnosti jako ona.

Článek XVII.

Bez újmy ustanovení úmluvy stanovící definitivní dunajský statut podepsané v Paříži dne 23. července 1921, která se vztahuje na režim na zmezinárodněné dunajské síti, bude se používati, pokud jde o vnitřní plavbu, těchto ustanovení:

S příslušníky, majetkem a vlajkami jedné smluvní strany bude se v každém směru nakládati ve všech přístavech a na všech vnitřních vodních cestách druhé smluvní strany stejně příznivě, jako s příslušníky, majetkem a vlajkami této smluvní strany.

Lodi a vory obou smluvních stran jsou zejména oprávněny dopravovati cestující a zboží všeho druhu, přicházející z kteréhokoli přístavu a veřejného nákladiště nebo výkladiště druhé smluvní strany nebo tam určené za podmínek, které nebudou nepříznivější než podmínky, jichž se používá na lodi a vory této strany.

S těmito loďmi a vory bude se nakládati na základě úplné rovnosti jako s loďmi a vory pobřežního státu samého, jak pokud jde o používání přístavu a veřejných nákladišť

des lieux publics d'embarquement et de débarquement avec leur outillage et leurs installations qu'en ce qui concerne les taxes et redevances de port de toute espèce, sans prendre en considération, si cet outillage et ces installations sont administrés ou exploités par l'Etat, par des communes ou corporations publiques ou par des concessionnaires privés.

Les taxes et redevances ne pourront être exigées que pour l'emploi effectif de l'outillage et des installations visés ci-dessus.

Le trafic des voyageurs et des marchandises ne sera soumis à d'autres restrictions qu'à celles résultant des règlements de douane et de police, des prescriptions sanitaires et vétérinaires, des prescriptions sur l'immigration et l'émigration, ainsi que des prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation.

Les bateaux en transit n'auront à payer aucune taxe de convoyage ou de visite. En cas d'un convoyage éventuel le propriétaire du bâtiment devra, toutefois, loger gratuitement à bord les membres de l'escorte d'une façon appropriée et livrer aux prix de revient, moyennant le paiement en espèces, aux fonctionnaires la nourriture des officiers du pont, aux agents celle des hommes d'équipage.

La reconnaissance réciproque des papiers de bord qui seraient délivrés par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes fera objet des accords spéciaux à conclure dans le plus bref délai possible.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à simplifier les formalités nécessaires pour les contrôles de douane et autre de façon à éviter des arrêts superflus.

Article XVIII.

L'usage des chaussées et autres voies, des bacs (barques traversières) et des ponts, en tant que destinés au trafic public, est accordé aux ressortissants de l'autre Partie Contractante sous les mêmes conditions et contre paiement des mêmes droits et taxes que ceux qui sont à payer par les propres ressortissants.

Article XIX.

Les Parties Contractantes conviennent d'appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, de Genève datée du 3 novembre 1923.

Article XX.

En ce qui concerne le transit à travers leurs territoires, les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit de Barcelone daté du 20 avril 1921.

Article XXI.

En ce qui concerne les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre les deux Etats, les stipulations des Conventions, Arrangements et Règlements d'exécution en vigueur de l'Union Postale Universelle et de la Convention Internationale des Telecommunications et Règlement d'Exécution seront applicables pour autant que ces relations ne seront pas réglées par des dispositions des Arrangements spéciaux conclus ou à conclure entre les Administrations respectives.

Article XXII.

Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et transportées dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou bien transportées en transit par ce territoire dans le territoire d'un tiers Etat, bénéficieront, dans les mêmes conditions en ce qui concerne leur expédition, transport, calcul des frais de transport d'après les tarifs intérieurs (locaux ou directs) et impôts publics afférant au transport, des mêmes avantages que les marchandises de même nature remises au transport sur le territoire de l'autre Partie Contractante et transportées dans la même direction et sur la même ligne.

a výkladišť s jejich výstroji a zařízením, tak pokud jde o přístavní dávky a poplatky všeho druhu, aniž se bude bráti v úvahu, zda tato výstroj nebo zařízení se spravuje nebo používá státem, obcemi nebo veřejnými korporacemi nebo soukromými koncesionáři.

Dávky a poplatky budou se požadovati jen za skutečné použití shora zmíněné výstroje nebo zařízení.

Doprava cestujících a zboží podrobí se jen omezení, která vyplývají z celních a policejních řádů, ze zdravotnických a veterinárních předpisů, z předpisů o přistěhovalectví a vystěhovalectví, jakož i ze zákazů neb omezení dovozu a vývozu.

Projíždějící lodi nebudou platiti žádnou dávku za průvod a prohlídku. Bude-li však třeba loď doprovázeti, bude museti majitel lodi ubytovati zdarma a přiměřeným způsobem na palubě členy průvodu a dodati za nákupní ceny za náhradu v penězích úředníkům stravu lodních důstojníků a zřízencům stravu posádky.

O vzájemném uznávání lodních papírů, které by byly vydány příslušnými úřady obou smluvních stran, budou jednati zvláštní dohody, které se mají sjednati ve lhůtě co nejkratší.

Obě smluvní strany se zavazují, že zjednoduší nutné formality celního a jiného dozoru tak, aby se zamezilo zbytečné zdržování.

Článek XVIII.

Používání silnic a jiných cest, prámů (přepravních bárek) a mostů, pokud jsou určeny k veřejné dopravě, povoluje se příslušníkům druhé smluvní strany za týchž podmínek a zaplatí-li se tytéž daně a dávky, které platí vlastní příslušníci.

Článek XIX.

Smluvní strany se shodují v tom, že ve svých vzájemných stycích budou používati ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

Článek XX.

Obě smluvní strany budou ve svých stycích, pokud jde o průvoz jejich územím, vzájemně používati ustanovení úmluvy a statutu o volnosti průvozu, která byla podepsána v Barceloně dne 20. dubna 1921.

Článek XXI.

Pokud jde o poštovní, telegrafní a telefonní styky mezi oběma státy, bude se používati ustanovení platných úmluv, dohod a prováděcích úprav světové poštovní unie a mezinárodní úmluvy a prováděcích úprav o telegrafii potud, pokud tyto styky nebudou upraveny ustanoveními zvláštních dohod, které byly nebo budou sjednány mezi dotčenými správami.

Článek XXII.

Zboží podané ku přepravě na území jedné ze smluvních stran a přepravované do území druhé smluvní strany nebo přepravované v průvozu tímto územím do území některého státu třetího, bude, pokud jde o jeho výpravu, přepravu, výpočet přepravného podle vnitřních tarifů (místních nebo přímých), jakož i o veřejné dávky týkající se přepravy požívati za týchž podmínek týchž výhod jako zboží téhož druhu podané ku přepravě na území druhé smluvní strany a přepravované v témže směru a na téže trati.

Ce principe sera également appliqué aux marchandises transportées par d'autres moyens de communication que les chemins de fer au-delà de la frontière sur le territoire de l'autre Partie Contractante et réexpédiées, ensuite, par chemin de fer. Dans ce cas aucune distinction ne devra être faite entre les sociétés de navigation des Parties Contractantes, en ce qui concerne les frais de transport par chemin de fer, y compris les taxes de transbordement.

Toutefois, les deux Parties Contractantes sont d'accord que pour le transport des marchandises de même nature du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'Autre ou bien en transit par ce territoire dans un tiers Etat, l'application des tarifs des chemins de fer, des réductions ou d'autres facilités pourra dépendre des conditions ci-après:

a) condition de transporter par le même expéditeur ou au même destinateur dans un délai déterminé une certaine quantité minimale déterminée de la marchandise;

b) condition de la remise simultanée au transport de la marchandise en quantité suffisante pour former un train entier ou une partie du train;

c) condition de consommation intérieure;

d) condition du transport précédent ou ultérieure par eau ou par air.

Tout autre condition excluant l'application du tarif intérieur réduit, ainsi que toutes les conditions s'opposant aux principes édictés dans le présent article, devront être considérées, autant qu'il s'agit des transports mentionnés ci-dessus comme nulles et non avenues.

Sur les chemins de fer, dans le transport des voyageurs, des bagages et des colis exprès, aucune différence de traitement ne sera faite entre les ressortissants des Parties Contractantes en ce qui concerne l'expédition, le transport, l'application des frais de transport et les impôts publics afférants à ce transport. Les Administrations ferroviaires des deux Parties Contractantes seront obligées à garantir les correspondances appropriées par train de voyageurs et la circulation des voitures directes. Elles s'efforceront, même de leur côté, à simplifier et à accélérer autant que possible l'exécution des formalités douanières et des passeports et auront soin à assurer le transport rapide et régulier des marchandises.

Le calcul des prix de transport le plus réduit résultant de l'application des principes stipulés par cet article sera, sur la demande de l'une des Parties Contractantes, pris comme base pour établir les tarifs directs auxquels les deux Pays sont intéressés.

Les dispositions de cet article ne visent pas les réductions accordées en faveur des oeuvres de bienfaisance, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique transitoire, ni celles consenties aux fonctionnaires publics, aux fonctionnaires des entreprises de transport ou aux commis-voyageurs, ni les réductions accordées en faveur des transports des malles d'échantillons, ni en faveur des transports effectués pour les administrations des chemins de fer ou pour l'administration publique, civile ou militaire de l'Etat.

Article XXIII.

Les relations réciproques de trafic devront être surtout facilitées, autant que possible, par l'établissement d'horaires favorables avec des bonnes correspondances dans les services de voyageurs et de marchandises, ainsi que par le passage direct des voitures isolées et des groupes de voitures.

Les Parties Contractantes prendront soin, pour que leurs Administrations des chemins de fer se mettent d'accord sur l'exécution rapide et sûre du transport des marchandises urgentes, notamment des denrées alimentaires, des animaux vivantes, des combustibles, du naphte et de ses dérivés.

Les Parties Contractantes prendront soin pour que leurs Administrations de chemins de fer facilitent le trafic réciproque, en tenant compte — autant que possible — des désirs réciproques.

Pour la réception, la remise, le transfert et l'utilisation des véhicules de chemin de fer, seront valables les dispositions en vigueur du règlement pour l'emploi réciproque des wagons en trafic international (R. I. V.) et des accords de l'Union pour l'utilisation des voitures et fourgons en trafic international (R. I. C.).

Této zásady bude se rovněž používati pro zboží, které je na území druhé smluvní strany přepravováno přes hranice jinými dopravními prostředky než železnicemi a potom dále přepravováno železnicí. V tomto případě nesmí se činiti žádný rozdíl mezi plavebními společnostmi smluvních stran, pokud jde o přepravné na železnici, počítajíc v to poplatky za překládání.

Nicméně obě smluvní strany shodují se v tom, že používání železničních tarifů, slev a jiných úlev pro přepravu zboží téhož druhu z území jedné ze smluvních stran do území druhé strany nebo v průvozu tímto územím do některého třetího státu bude moci záviseti na podmínkách níže uvedených:

a) podmínka přepravy určitého nejmenšího stanoveného množství zboží týmž odesílatelem nebo témuž příjemci ve stanovené lhůtě;

b) podmínka, že zboží bude najednou podáno ku přepravě v množství dostatečném pro sestavení celého vlaku nebo části vlaku;

c) podmínka vnitřní spotřeby;

d) podmínka, že předchází nebo následuje přeprava po vodě nebo vzduchem.

Každá jiná podmínka vylučující použití sníženého vnitřního tarifu, právě jako všechny podmínky odporující zásadám stanoveným v tomto článku, budou se považovati, pokud jde o výše zmíněné přepravy, za neúčinné a neplatné.

Při přepravě cestujících, zavazadel a spěšnin po železnicích nebude se činiti rozdíl v nakládání mezi příslušníky smluvních stran, pokud jde o výpravu, přepravu, použití přepravného a o veřejné dávky týkající se této přepravy. Železniční správy obou smluvních stran budou povinny zajistiti vhodné spoje osobními vlaky a oběh přímých vozů. Vynasnaží se také se své strany, aby zjednodušily a urychlily pokud možno provádění celních a pasových formalit, a budou dbáti toho, aby zabezpečily rychlou a pravidelnou přepravu zboží.

Výpočet nejnižšího dovozného vyplývající z použití zásad v tomto článku stanovených se vezme na žádost jedné ze smluvních stran za podklad pro sestavení přímých tarifů, na nichž oba státy mají zájem.

Ustanovení tohoto článku se nevztahují na slevy poskytované ve prospěch dobročinných účelů, ani na slevy poskytované při přechodné veřejné pohromě, ani na slevy poskytované veřejným zaměstnancům, zaměstnancům dopravních podniků neb obchodním cestujícím, ani na slevy poskytované pro vzorkové kufry, ani na slevy poskytované ve prospěch přeprav konaných pro železniční správy nebo pro státní veřejnou správu občanskou nebo vojenskou.

Článek XXIII.

Zvláště jest podle možnosti usnadniti vzájemné dopravní styky zavedením výhodných jízdních řádů s dobrými spoji v osobní a nákladní dopravě, jakož i přímým přechodem jednotlivých vozů a vozových skupin.

Smluvní strany budou pečovati o to, aby se jejich železniční správy dohodly o rychlém a bezpečném provádění přepravy zboží nutné potřeby, zejména potravin, živých zvířat, paliva, nafty a jejích derivátů.

Smluvní strany budou pečovati o to, aby jejich železniční správy usnadnily vzájemnou dopravu, přihlížejíce pokud možno ke vzájemným přáním.

Pro přejímání, vracení, přechod a používání železničních vozů budou platiti ustanovení právě platné úmluvy o vzájemném užívání nákladních vozů v mezinárodní dopravě (R. I. V.) a ustanovení úmluv Svazu pro používání osobních a zavazadlových vozů v mezinárodní dopravě (R. I. C.).

Les Administrations des chemins de fer devront s'efforcer de mettre fin, par tous les moyens disponibles, à toute interruption du trafic.

Dans le cas où le trafic devrait être suspendu ou limité en raison des difficultés de service, les Administrations des chemins de fer atteintes se mettront au plus vite en relation avec l'administration des chemins de fer de l'autre Etat pour s'entendre avec elle sur les moyens aptes à assurer l'entrée ou le passage sur le territoire de l'autre Etat. Les Administrations respectives devront remédier aux troubles déjà survenus dans le service par tous les moyens à leur disposition.

Le trafic des voyageurs et des marchandises par chemins de fer entre les Parties Contractantes s'effectuera sous le régime de la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer de Berne datée du 23 octobre 1924 (C. I. V.) et de la Convention Internationale concernant le transport des marchandises de Berne datée du même jour (C. I. M.), ainsi que des Dispositions Complémentaires Uniformes élaborées par le Comité International des transports par chemins de fer et de la Convention Uniforme entre les administrations de chemins de fer relative au transport international des marchandises par chemins de fer du 1er avril 1932 (C. T. M.) —, comme sous le régime des conventions et arrangements qui pourront être conclus à l'avenir et auxquels les Parties Contractantes auront adhéré.

En cas que des nouvelles conventions internationales remplaceront les conventions mentionnées dans l'alinéa précédent et que les Parties Contractantes y adhèrent, ces conventions nouvelles seront adoptées par les Parties Contractantes au lieu desdites conventions.

Les Parties Contractantes inviteront leurs Administrations des chemins de fer à pourvoir à ce que — au fur et à mesure des besoins du trafic de voyageurs et de marchandises — dans le trafic entre leurs territoires, ainsi qu'entre le territoire de l'une des Parties Contractantes et le territoire d'un Etat tiers en transit par le territoire, de l'autre Partie Contractante, des tarifs directs soient établis et mises à la disposition des clients.

Lors de l'établissement des tarifs directs il sera — dans la mesure du possible — tenu compte aussi des réductions des taxes accordées par voie de publication pour les lignes de transport respectives. Tous les tarifs, les modifications des tarifs et toutes les réductions tarifaires dans le trafic intérieure et commun, doivent être dûment publiés avant leur mise en vigueur. Des réductions secrètes, des primes (réfactions) secrètes et d'autres facilités secrètes, qui auraient pour but de rabaisser les taxes des tarifs publiés, ne sont pas admises.

Le matériel roulant — y compris les locomotives, les voitures à moteur, etc. — les objets mobiliers de toute nature contenus dans ce matériel et appartenant à un chemin de fer, ainsi que les restants en caisse et les créances d'un chemin de fer, résultant du trafic international, ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend l'administration propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Article XXIV.

Les deux Partie Contractantes se déclarent prêtes à conclure une convention spéciale réglant les facilités dans le trafic-frontière.

Article XXV.

Les deux Parties Contractantes se déclarent prêtes à conclure une convention spéciale concernant le secours mutuel au dédouanement, à l'empêchement, la poursuite et la punition des contraventions aux prescriptions douanières et l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière.

Article XXVI.

Les Parties Contractantes s'engagent à examiner avec bienveillance la question du traitement des travaileurs et employés de l'une des Parties dans le territoire de l'autre

Železniční správy se vynasnaží všemi prostředky, jež jsou jim po ruce, aby zamezily všeliké přerušení dopravy.

Musela-li by býti doprava přerušena nebo omezena pro dopravní obtíže, vejdou postižené železniční správy co nejrychleji ve styk se železniční správou druhého státu, aby se s ní dohodly o vhodných opatřeních k zajištění vstupu nebo přechodu na území druhého státu. Dotčené správy odstraní překážky v dopravě již vzniklé všemi prostředky, jež mají po ruce.

Doprava cestujících a zboží po železnicích bude mezi smluvními stranami prováděna podle Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích sjednané v Bernu dne 23. října 1924 (C. I. V.) a podle Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích sjednané v Bernu téhož dne (C. I. M.), jakož i podle jednotných doplňujících ustanovení vypracovaných Mezinárodním železničním přepravním výborem a podle Jednotné úmluvy železničních správ o mezinárodní přepravě zboží po železnicích z 1. dubna 1932 (C. T. M.), jakož i podle úmluv a úprav, jež budou v budoucnosti sjednány a k nimž smluvní strany přistoupí.

Nahradí-li nové mezinárodní úmluvy úmluvy uvedené v předcházejícím odstavci a přistoupí-li k nim smluvní strany, budou tyto nové úmluvy přijaty smluvními stranami místo zmíněných úmluv.

Smluvní strany vyzvou své železniční správy, aby se postaraly o to, aby podle vývoje a potřeby dopravy cestujících a zboží byly sestaveny přímé tarify a dány k použití zákaznictvu pro přepravu mezi jejich územími, jakož i mezi územím jedné smluvní strany a územím některého třetího státu v průvozu územím druhé smluvní strany.

Při tvoření přímých tarifů se bude podle možnosti přihlížeti také ke slevám sazeb poskytnutým vyhláškami pro dotčené přepravní trati. Všechny tarify, změny tarifů a všechny tarifní slevy ve vnitřní a svazové dopravě musí býti náležitě uveřejněny dříve, než vejdou v platnost. Tajné slevy, tajné refakce a jiné tajné výhody, jichž účelem by bylo snížiti sazby uveřejněných tarifů, nejsou přípustné.

Vozidla — počítajíc v to lokomotivy, motorové vozy, atd. —, movité předměty všeho druhu, které jsou v těchto vozidlech a náležejí železnici, jakož i pokladní hotovosti a pohledávky železnice vyplývající z mezinárodní dopravy nesmí se zabaviti na území jiného státu než toho, jemuž podléhá vlastnická správa, vyjma případ, kdy se zabavení stalo na základě rozsudku vyneseného soudem státu, jemuž náleží vlastnická železnice.

Článek XXIV.

Obě smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny sjednati zvláštní úmluvu upravující úlevy v pohraničním styku.

Článek XXV.

Obě smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny sjednati zvláštní úmluvu o vzájemné pomoci při celním řízení, zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů a o vzájemné právní pomoci v celních trestních záležitostech.

Článek XXVI.

Smluvní strany se zavazují, že budou blahovolně zkoumati otázku nakládání s pracovníky a zaměstnanci jedné smluvní strany na území druhé, pokud jde o ochranu pra-

par rapport à la protection des travailleurs et employés et à l'assurance sociale, afin de garantir, de part et d'autre, à ces travailleurs et employés par des arrangements appropriés un traitement leur offrant des avantages aussi équivalents que possible. Ces arrangements seront fixés par une Convention spéciale.

Article XXVII.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord de réserver à une convention consulaire spéciale les questions concernant l'adminission des consuls (consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires), ainsi que leurs privilèges, exemptions et compétence.

Il est entendu toutefois que, jusqu'à la conclusion de cette convention, les consuls de l'une des Parties Contractantes bénéficieront, après leur admission par l'autre Partie Contractante et à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et attributions dont jouissent ou jouiront les consuls d'un tiers pays quelconque.

Les deux Parties Contractantes conviennent en outre de ne pas concéder, en considération de la condition de réciprocité, les privilèges, exemptions et attributions qui, conformément à la clause de la nation la plus favorisée sont à accorder aux consuls d'une Partie dans le territoire de l'autre, dans une étendue plus large qu'ils ne sont accordés aux représentants consulaires de cette Partie dans le territoire de la première Partie.

Article XXVIII.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur provisoire même avant la ratification.

Le présent Traité restera en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des deux Parties Contractantes; la dénonciation produira ses effets six mois après la date de sa notification.

L'Accord de Commerce signé à Budapest le 14 juin 1935 et l'Avenant à cet accord signé à Praha le 15 juin 1936 ainsi que les deux protocoles finaux respectifs cesseront produire leurs effets au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Fait en double exemplaire en langue française à Praha, le 17 novembre 1937.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Dr. K. KROFTA m. p.

J. WETTSTEIN m. p.

covníků a zaměstnanců a pokud jde o sociální pojištění, aby se s obou stran těmto pracovníkům a zaměstnancům zaručilo vhodnými dohodami nakládání, skýtající jim výhody co možná stejně hodnotné. Tyto úpravy budou ustanoveny zvláštní úmluvou.

Článek XXVII.

Obě smluvní strany se shodují v tom, že se vyhrazují zvláštní konsulární úmluvě otázky týkající se připouštění konsulů (generálních konsulů, konsulů, místokonsulů a konsulárních agentů), jakož i otázky týkající se jejich výsad, výhrad a práv.

Jest však shoda v tom, že až do sjednání této úmluvy konsulové jedné smluvní strany budou požívati, po připuštění druhou smluvní stranou a za předpokladu vzájemnosti, na území druhé strany týchž výsad, výhrad a práv, jako požívají nebo budou požívati konsulové kterékoli třetí země.

Obě smluvní strany se dále shodují v tom, že neposkytnou se zřetelem na podmínku vzájemnosti výsady, výhrady a práva, které — v důsledku doložky o nejvyšších výhodách — jest nutno poskytnouti konsulům jedné strany na území druhé, v širším rozsahu než se přiznávají konsulárním zástupcům této smluvní strany na území první strany.

Článek XXVIII.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Budapešti co nejdříve.

Smlouva vstoupí v platnost 30 dní po výměně ratifikačních listin.

Nicméně obě vlády mohou se dohodnouti o tom, aby byla uvedena v prozatímní platnost též před ratifikací.

Tato smlouva zůstane v platnosti tak dlouho, dokud nebude vypověděna jednou ze smluvních stran; výpověď nabude účinnosti za šest měsíců ode dne jejího oznámení.

Obchodní dohoda sjednaná v Budapešti dne 14. června 1935 a dodatková dohoda sjednaná v Praze dne 15. června 1936, jakož i oba závěrečné protokoly pozbývají účinnosti v okamžiku, kdy vstoupí v platnost tato smlouva.

Dáno dvojmo v jazyku francouzském v Praze dne 17. listopadu 1937.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dr. K. KROFTA v. r.
J. WETTSTEIN v. r.

Annexe A.

Droits d'entrée sur le territoire douanier tchécoslovaque.

N° du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Kč
		par 100 kg
ex 37	Fruits, non spécialement dénommés, frais:	
	ex a) fruits de table fins:	
	griottes du 1er juin au 31 juillet	100·— poids brut
ex 109	Vin, vin de fruits, moût de raisins et de fruits, jus de fruits et de baies, non condensés; hydromel:	
	ex a) en tonneaux:	
	les vins d'origine et de provenance hongroises des régions viticoles de Sopron, Neszmély, Mór, Somlyó, Badacsony—Balatonfüred—Csopak, Balaton-mellék, Mecsek, Villány—Siklós, Szekszárd, Dunántul, Eger, Gyöngyös—Visonta, Debrő, Nyirség, Felföld, Alföld accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité hongroise compétente	210·—
	ex b) en bouteilles:	
	les vins d'origine et de provenance hongroises des régions viticoles de Sopron, Neszmély, Mór, Somlyó, Badacsony—Balatonfüred—Csopak, Balaton-mellék, Mecsek, Villány—Siklós, Szekszárd, Dunántul, Eger, Gyöngyös—Visonta, Debrő, Nyirség, Felföld, Alföld accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité hongroise compétente	420·—
ex 110	Vin mousseux:	
	vins mousseux d'origine et de provenance hongroises, fabriqués des vins des régions dénommées au N° 109 ci-dessus, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité hongroise compétente	1.100·—
ex 119	Fromage et caillebotte:	
	ex a) fromages:	
	ex 2. autres:	
	Puszta, Pálpusztai	294·—

Příloha A.

Dovozní cla na československém celním území.

Položka čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba v Kč
		za 100 kg
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé:	
	ex a) jemné ovoce stolní:	
	višně od 1. června do 31. července	100·— z hrubé váhy
ex 109	Víno, ovocné víno, vinný a ovocný mošt, šťávy z plodů, ovoce a bobulí, nezahuštěné; medovina:	
	ex a) v sudech:	
	vína maďarského původu z vinorodých krajů Sopron, Neszmély, Mór, Somlyó, Badacsony—Balatonfüred—Csopak, Balaton-mellék, Mecsek, Villány—Siklós, Szekszárd, Dunántul, Eger, Gyöngyös—Visonta, Debrő, Nyirség, Felföld, Alföld a přicházející z Maďarska, jsou-li doprovázena osvědčením původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným	210·—
	ex b) v lahvích:	
	vína maďarského původu z vinorodých krajů Sopron, Neszmély, Mór, Somlyó, Badacsony—Balatonfüred—Csopak, Balaton-mellék, Mecsek, Villány—Siklós, Szekszárd, Dunántul, Eger, Gyöngyös—Visonta, Debrő, Nyirség, Felföld, Alföld a přicházející z Maďarska, jsou-li doprovázena osvědčením původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným	420·—
ex 110	Víno šumivé:	
	šumivá vína, pocházející a přicházející z Maďarska, vyrobená z vín krajů vyjmenovaných shora v saz. čís. 109, jsou-li doprovázena osvědčením původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným	1.100·—
ex 119	Sýry a tvaroh:	
	ex a) sýry:	
	ex 2. ostatní:	
	Puszta, Pálpusztai	294·—

N° du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Kč
		par 100 kg
ex 132	Comestibles non spécialement dénommés: oignons, aulx, pulvérisés	420·—
	Remarque aux Nos 298, 299 et 300. Les prospectus, affiches et brochures recommandant la visite des lieux touristiques ou balnéaires hongrois ou faisant la propagande en général pour le trafic des voyageurs (étrangers) en Hongrie seront dédouanés, sans égard à l'étendue de la partie d'annonces, en franchise de douane, d'après le N° 647 du tarif douanier tchécoslovaque.	

Položka čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba v Kč
		za 100 kg
ex 132	Poživatiny výslovně nejmenované:	
	cibule, česnek, na prach rozmělněné	420·—
	Poznámka k čís. 298, 299 a 300. Oznámení, plakáty a brožury, doporučující návštěvu maďarských turistických míst, lázní, nebo propagující cizinecký ruch v Maďarsku vůbec, projednávají se bez ohledu na rozsah anonční části beze cla podle čísla 647 československého celního sazebníku.	

Annexe B.

Droits d'entrée sur le territoire douanier hongrois.

N° du tarif douanier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kg
22	Fromage de Liptov (bryndza)	10·—
ex 195	Mâts télégraphiques et électriques (non imprégnés)	exempts
ex 203/a/1	Flaches dosses	exempts
ex 458/d	Sel naturel de « Sprudel » de Karlovy Vary, sel naturel d'eau mère de Sprudel de Karlovy Vary, sel naturel des sources de Mariánské Lázně, sel d'eau mère de Mariánské Lázně	15% ad valorem
	Remarque au N° 533. Les prospectus, affiches et brochures recommandant la visite des lieux touristiques ou balnéaires tchécoslovaques ou faisant de la propaganda en général pour le trafic des voyageurs (étrangers) en Tchécoslavaquie seront dédouanés, sans égard à l'étendu de la partie d'annonces, en franchise de douane.	
ex 876	Châssis d'automobiles et leurs cadres, même démontés ainsi que les moteurs qui y sont ajustés pesant par pièce:	
	e) 1. moins de 800 kg, mais au moins 700 kg . .	95·—
	2. moins de 700 kg	125·—
ex remarque ad 876	Dispositions relatives à la surtaxe de carrosserie:	
	a) Automobiles découvertes pour personnes et leurs carrosseries, selon la cylindrée du moteur:	par pièce
	de 2 à 4 places:	
	jusqu'à 1600 centimètres cubes de cylindrée	200·—
	de 1600 à 2500 centimètres cubes de cylindrée	300·—
	au-dessus de 2500 centimètres cubes de cylindrée	400·—

Příloha B.

Dovozní cla na maďarském celním území.

Položka maďarského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých korunách
		za 100 kg
22	Sýr liptovský (bryndza)	10·—
ex 195	Telegrafní tyče a tyče pro elektrické vedení (nenapuštěné)	beze cla
ex 203/a/1	Důlní krajinky	beze cla
ex 458/d	Přírodní karlovarská vřídelní sůl, přírodní karlovarská sůl z vřídelního louhu, přírodní mariánskolázeňská zřídelní sůl, mariánskolázeňská sůl z vřídel. louhu	15% z ceny
	Poznámka k čís. 533. Letáky, oznámení a brožury, které doporučují návštěvu československých turistických a lázeňských míst nebo které vůbec propagují cestovní ruch v Československu, budou vyclívány bez ohledu na rozsah anonční části beze cla.	
ex 876	Automobilové chassis a jejich rámy, též odmontované, jakož i motory s nimi spojené, o váze jednoho kusu:	
	e) 1. méně nežli 800 kg, ale nejméně 700 kg . .	95·—
	2. méně nežli 700 kg	125·—
ex poznámka k 876	Ustanovení o přirážce ke karoserii:	
	a) otevřené osobní automobily a jejich karoserie, podle obsahu válců:	za kus
	2 až 4místné:	
	s válci o obsahu až do 1600 cm³	200·—
	s válci o obsahu od 1600 do 2500 cm³ . . .	300·—
	s válci o obsahu nad 2500 cm³	400·—

N° du tarif douanier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en coronnes or
		par pièce
	c) Automobiles pour personnes, fermées, limousines ou transformables ou leurs carrosseries, selon la cylindrée du moteur:	
	de 2 à 4 places:	
	jusqu'à 1600 centimètres cubes de cylindrée	250·—
	de 1600 à 2500 centimètres cubes de cylindrée	400·—
	au-dessus de 2500 centimètres cubes de cylindrée	600·—
		par 100 kg
ex 942	c) Boutons en verre	450·—

Položka maďarského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých korunách
		za kus
	c) automobily osobní, zavřené, limousiny nebo přeměnitelné na zavřené, nebo jejich karoserie, podle obsahu válců:	
	2 až 4místné:	
	s válci o obsahu až do 1600 cm³	250·—
	s válci o obsahu od 1600 do 2500 cm³ . . .	400·—
	s válci o obsahu nad 2500 cm³	600·—
		za 100 kg
ex 942	c) skleněné knoflíky	450·—

Protocole final

du Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

Au moment de la signature du Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie daté de ce jour, les Plénipotentiares soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité même.

A l'article premier.

Il est entendu que les ressortissants de l'une des Parties Contractantes exerçant au moment de la mise en vigueur du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie, le commerce ou l'industrie, jouiront, en ce qui concerne ces exercices, du même traitement que les nationaux, sans préjudices toutefois des lois, règlements et ordonnances y relatives du Pays.

A l'article II.

Les prescriptions sur l'importation ou l'exportation en vigueur ne sont pas atteintes par les stipulations de l'article II.

A l'article III.

Ne seront pas considérés comme impôts spéciaux ou taxes spéciales, rentrant sous les dispositions de l'alinéa 1 de l'article III, l'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe, en tant qu'ils ne grèveront pas les ressortissants de l'autre Partie Conctractante d'une manière plus forte que les nationaux.

A l'article VI.

Les dispositions de l'article VI, alinéa 1, n'excluent pas la perception des taxes pour l'admission à l'exercice des sociétés commerciales et industrielles et des associations analogues de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, pour autant que des droits d'une hauteur proportionnellement égale sont perçus aussi des sociétés indigènes du même genre, à l'occasion de leur constitution, de l'octroi de leur concession ou de leur admission à l'exercice.

Il est entendu que la taxe d'admission est calculée uniquement sur la part de capital engagée dans le pays où la taxe est perçue.

A l'article VII.

1. Vu qu'en Hongrie le Code de Commerce n'exige pour l'établissement des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité limitée étrangères que la preuve à fournir devant le tribunal compétent des conditions prescrites par le Code de Commerce et que l'établissement ne dépend point d'une admission de la part de l'Etat, tandis que dans la République Tchécoslovaque l'admission des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité limitée étrangères incombe aux autorités administratives, les sociétés anonymes et les sociétés à responsabilité limitée tchécoslovaques qui désireront s'établir en Hongrie, devront, aussi longtemps que cette différence dans le régime juridique subsistera, requérir du Ministère Royal du Commerce et des Communications avant de déposer au tribunal compétent leur demande en vue de l'enregistrement de la raison sociale, l'admission à l'exercice, en justifiant simultanément les conditions prévues par le paragraphe 211 du Code de Commerce (Article

Závěrečný protokol
k obchodní smlouvě mezi Československou republikou a Maďarským královstvím.

Přistupujíce k podpisu obchodní smlouvy mezi Československou republikou a Maďarským královstvím z dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tato prohlášení, která budou tvořiti nedílnou součást smlouvy samé.

K článku I.

Jest shoda v tom, že příslušníci jedné smluvní strany, provozující v okamžiku uvedení v platnost této smlouvy obchod nebo živnosti na území druhé strany, budou používati, pokud jde o toto provozování, téhož zacházení jako vlastní příslušníci, ovšem bez újmy zákonů, nařízení a předpisů v zemi platných.

K článku II.

Platné předpisy o dovozu a vývozu nejsou dotčeny ustanoveními článku II.

K článku III.

Daň z obratu a přepychová daň nepokládají se za zvláštní daně nebo dávky spadající pod ustanovení odstavce 1 článku III, pokud nezatěžují příslušníků druhé smluvní strany více než vlastní příslušníky.

K článku VI.

Ustanovení odst. 1 článku VI nevylučují vybírání poplatků za připuštění obchodních a průmyslových společností a podobných sdružení jedné smluvní strany k podnikání na území druhé strany, pokud se vybírají poměrně stejně vysoké poplatky také od domácích společností téhož druhu při jich ustavení, udělení povolení nebo připuštění k provozování.

Jest shoda v tom, že poplatek za připuštění jest počítán jediné z části jmění vázaného v zemi, kde poplatek jest vybírán.

K článku VII.

1. Ježto v Maďarsku obchodní zákoník předpisuje pro usazení se cizozemských akciových společností a společností s ručením omezeným jen, aby se prokázaly příslušnému soudu podmínky předepsané v obchodním zákoníku, a ježto se nečiní usazení odvislým na státním povolení, kdežto v Československé republice přísluší připuštění cizozemských akciových společností správním úřadům, musejí, pokud bude tato různost právních předpisů trvati, ony československé akciové společnosti, které chtějí se usaditi v Maďarsku, dříve než podají žádost o protokolování firmy u příslušného soudu, požádati královské ministerstvo obchodu a dopravy o připuštění k provozování obchodů a současně učiniti zadost podmínkám stanoveným §em 211 obchodního zákoníka (článek XXXVII zákona z roku 1875) a nebudou moci žádati protokolování z důvodů společenských, dokud neobdržely připuštění a dokud zároveň nepředloží povolení o připuštění. Připuštění, jež bylo povoleno,

de loi XXXVII de l'an 1875) et elles ne pourront demander l'enregistrement de la raison sociale qu'après avoir obtenu l'admission et en présentant en même temps l'acte d'admission. L'admission concédée présente la preuve de la réciprocité prescrite par le paragraphe 211, chiffre 7, du Code de Commerce hongrois. Le Ministère Royal hongrois du Commerce et des Communications, en décidant des demandes d'admission, appliquera les mêmes principes que le Gouvernement tchécoslovaque suit à l'admission des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité limitée hongroises et il traitera les sociétés anonymes tchécoslovaques et les sociétés à resp. limitée aussi favorablement que les sociétés anonymes et les sociétés à responsabilité limitée d'autres Etats dans lesquels une admission de la part de l'Etat est obligatoire pour l'établissement des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité limitée étrangères.

2. Le Gouvernement tchécoslovaque communiquera au Gouvernement royal hongrois les prescriptions, appliquées par lui en matière de l'admission des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité limitée hongroises.

Aux articles VI et VII.

Les coopératives d'achats, d'exploitation et de crédit ne sont pas comprises parmi les sociétés dont il est question dans les articles VI et VII.

Les dispositions des articles VI et VII ne s'appliquent pas aux banques et aux compagnies d'assurance. La question de l'admission des banques et des compagnies d'assurance reste réservée à des accords spéciaux.

A l'article IX.

Par les prescriptions mentionnées à l'alinéa 3 de l'article IX, il faut comprendre les lois et ordonnances légales hongroises qui sont déterminatives pour l'appréciation de la composition, qualité, origine géographique et origine botanique, ainsi que la production et mise en circulation du paprika d'épice hongrois (füszerpaprika).

Il est stipulé d'un commun accord que la marque de qualification, servant à l'attestation de l'origine géographique et de l'origine botanique, à la classification, ainsi qu'au plombage du paprika, ou bien que l'étiquette de l'emballage plombé, aussi bien que d'autres marques de fermeture qui doivent certifier la pureté naturelle, la finesse, la qualité (sorte), l'origine géographique, l'origine botanique et la provenance, sont des actes publiques, délivrés dans l'Etat hongrois par des autorités d'Etat, publiques et compétentes à cet effet (stations d'essai chimiques), dans les limites de leur compétence et en forme prescrite.

Il est établi d'un commun accord que les plombs et les sceaux apposés aux emballages des envois de paprika hongrois, en tant qu'émanant des autorités d'Etat mentionnées sous chiffre 2, seront assimilés aux indications par membre, sceau et épreuve qui sont introduites par les instituts officiels et dont la contrefaçon doit être punie conformément aux lois tchécoslovaques.

Il est fixé d'un commun accord que l'usage d'emballages (récipients, boîtes et pareils), en tant que destinés ou propres à provoquer un malentendu à l'égard de la provenance ou qualité du paprika, sera punissable d'après les lois tchécoslovaques aussi bien de droit civil que de droit pénal.

Pour rendre possible au Gouvernement tchécoslovaque la mise en valeur des principes mentionnés sous chiffres 1 à 4, le Gouvernement hongrois mettra à la disposition du Gouvernement tchécoslovaque les échantillons des récipients servant d'emballage (boîtes), les marques de qualification d'Etat, les étiquettes, les plombs, les sceaux, d'autres marques de fermeture qui doivent être apposés aux récipients, ainsi que les signatures des techniciens qui sont autorisés à signer les marques de qualification d'Etat (marques de fermeture). Il mettra, en outre, à la disposition du Gouvernement tchécoslovaque, dans de laps de temps appropriés, les échantillons spécifiques des différentes espèces de paprika d'épice hongrois (füszerpaprika).

Le Gouvernement tchécoslovaque règlera, si tôt que l'état de la législation intérieure le permettra, le trafic commercial des saucissons dit salami hongrois de manière que se

jest důkazem vzájemnosti předepsaným v § 211, bod 7 maďarského obchodního zákoníka. Královské maďarské ministerstvo obchodu a dopravy použije při vyřizování žádostí o připuštění týchž zásad, kterými se řídí československá vláda při připouštění maďarských akciových společností a společností s ručením omezeným a bude s československými akciovými společnostmi a se společnostmi s ručením omezeným nakládati stejně jako s akciovými společnostmi a společnostmi s ručením omezeným jiných států, v nichž jest zapotřebí státního připuštění k usazení se cizích akciových společností a společností s ručením omezeným.

2. Československá vláda sdělí královské maďarské vládě předpisy, jichž používá při připouštění maďarských akciových společností a společností s ručením omezeným.

K článku VI. a VII.

Výdělková, hospodářská a úvěrní společenstva nepokládají se za společnosti, o něž jde v článcích VI a VII.

Ustanovení článku VI a VII nevztahují se na banky a pojišťovací společnosti. Otázka připouštění bank a pojišťovacích společností zůstává vyhrazena zvláštním dohodám.

K článku IX.

Předpisy zmíněnými v odstavci 3, článku IX rozumějí se maďarské zákony a zákonná nařízení, která jsou směrodatná pro posouzení složení, jakosti, zeměpisného a botanického původu, jakož i pro výrobu a uvedení v oběh maďarské papriky (füszerpaprika).

Souhlasně se stanoví, že kvalifikační známka, sloužící k potvrzení o zeměpisném a botanickém původu, k třídění, jakož i k plombování papriky, nebo že nálepka plombovaného obalu, jakož i ostatní uzávěrové známky, které mají potvrzovati neporušenost, jemnost, jakost (druh), místní a botanický původ a provenienci maďarské papriky, jsou veřejnými listinami, které v maďarském státě vydávají veřejné státní úřady (chemické pokusné stanice) k tomu příslušné, v mezích svých úředních oprávnění a v předepsané formě.

Souhlasně se stanoví, že olověné plomby a otisky pečeti, které jsou připojeny na obalech maďarských zásilek papriky, jest, pokud pocházejí od státních úřadů zmíněných pod bodem 2., klásti na roveň označení kolkem, pečetí nebo známkou, které jsou zavedeny veřejnými ústavy a jejichž napodobení se stíhá podle československých zákonů.

Souhlasně se stanoví, že používání obalu (nádob, krabic a pod.), pokud je určen nebo způsobilý, aby vzbudil omyl o původu neb jakosti papriky, možno stíhati podle československých zákonů jak civilně-právně, tak trestně-právně.

Maďarská vláda, aby umožnila československé vládě uplatnění zásad zmíněných pod body 1—4, dodá československé vládě vzorky obalů (krabic), sloužících k balení, státní kvalifikační známky, nálepky, plomby, pečeti, jiné uzávěrové známky, jimiž se mají opatřovati obaly, jakož i podpisy odborníků, kteří jsou oprávněni k podpisování státních kvalifikačních známek (uzávěrových známek). Nad to bude dodávati československé vládě v přiměřených časových obdobích zvláštní vzorky různých druhů uherské papriky (füszerpaprika).

Československá vláda upraví, jakmile to stav vnitřního zákonodárství dovolí, obchod t. zv. uherským salámem, tak, aby tento salám v území Československé republiky směl se

salami ne pourra être mis en circulation dans le territoire de la République Tchécoslovaque qu'avec l'indication de la raison sociale (marque de maison) du producteur et du lieu de production. De la même façon et en même temps, le Gouvernement Royal hongrois règlera le trafic des jambons dans le territoire hongrois.

Les Parties Contractantes se déclarent prêtes à étudier ultérieurement l'extension éventuelle des dispositions, contenues dans l'article IX, sous chiffre 2, à d'autres produits, tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

Pour assurer la protection des appellations de vins hongrois, le Gouvernement tchécoslovaque prendra les mesures nécessaires, après la notification prévue à l'alinéa 2 de l'article IX, afin que les vins coupés (moûts) ne soient mis en circulation sous la dénomination vins (moûts) « hongrois » qu'au cas où des vins produits dans les territoires hongrois, entrant en considération, ont été exclusivement utilisés aussi bien à leur traitement qu'à leur coupage.

Un accord spécial établira quels vins peuvent être dénommés comme vins de Tokaj. Entretemps, restent décisives les dispositions légales qui règlent actuellement dans les deux Etats cette matière.

A l'article XII.

Il est entendu que la clause de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux conventions spéciales qui sont ou seront conclues à l'avenir, par l'une des Parties Contractantes avec une tierce Puissance, concernant le règlement réciproque de l'imposition directe. Toutefois, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis, en matière des contributions directes, dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que les nationaux, y domiciliés.

A l'article XIII.

De la part de la Hongrie sont désignées comme autres parcours entrant en considération pour le trafic de transit de ce genre les lignes de frontière Fiľakovo—Bánréve, Hernadčany—Hidasnémeti et Košice—Sátoraljaujhely.

A l'article XIV.

Les conditions réglant l'échange des marchandises entre les deux Parties Contractantes seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes.

A l'article XV.

Dans le cas, dont la solution dépend de la délibération d'une autorité, celle-ci — tout en tenant compte des intérêts de la production indigène — procèdera avec la plus grande bienveillance à l'égard des trafics mentionnés à l'article XV.

En ce qui concerne le bétail transporté du territoire de l'une des deux Parties Contractantes aux foires dans le territoire de l'autre et renvoyé de là non-vendu, un dédouanement aussi facilité que possible aura lieu des deux côtés. Pour constater l'identité on considérera en général comme suffisante la désignation du bétail selon l'espèce, le nombre de têtes et la couleur avec l'indication des marques particulières éventuelles.

A l'article XVII.

La question, si et dans quelle mesure les bateaux de l'une des Parties Contractantes peuvent entretenir un service local régulier de transport de voyageurs et de marchandises indigènes ou indigénées entre les ports de l'autre Partie Contractante, est réservée à des accords spéciaux.

uvádět v oběh jen s označením firmy (firemní značky) výrobce a místa výrobního. Stejným způsobem a v téže době upraví královská maďarská vláda v maďarském území obchod se šunkou.

Smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny uvažovati o případném rozšíření ustanovení odst. 2 článku IX na jiné výrobky, jež odvozují své zvláštní vlastnosti z půdy nebo podnebí.

Aby se zabezpečila ochrana označení maďarských vín, učiní československá vláda po notifikaci zmíněné v odst. 2 čl. IX nutná opatření, aby zcelená vína (mošty) se uváděla do oběhu jen tehdy pod označením „uherských" vín (moštů), bylo-li použito jak k zacházení s nimi, tak i k jejich zcelování výlučně vín vypěstěných v maďarských krajinách, jež přicházejí v úvahu.

Zvláštní dohoda ustanoví, která vína smějí se označovati za tokajská vína. Do té doby zůstávají směrodatnými zákonná ustanovení, která upravují nyní tuto věc v obou státech.

K článku XII.

Jest shoda v tom, že doložka o nejvyšších výhodách se nevztahuje na zvláštní úmluvy, které uzavřela nebo v budoucnosti uzavře jedna smluvní strana s třetí mocností o vzájemné úpravě přímého zdanění. S příslušníky jedné smluvní strany v území druhé strany nesmí se však nakládati ve věcech přímého zdanění nepříznivěji než s vlastními příslušníky tam bydlícími.

K článku XIII.

Se strany maďarské označují se jako další trati pro takové přepravní styky pohraniční trati Fiľakovo—Bánréve, Hernadčany—Hidasnémeti a Košice—Sátoraljauhely.

K článku XIV.

Podmínky, upravující výměnu zboží mezi oběma stranami, budou stanoveny vzájemnou dohodou příslušných úřadů.

K článku XV.

Závisí-li řešení případu na volné úvaze úřadu, bude tento, přihlížeje k zájmům tuzemské výroby, postupovati ohledně povolování styků zmíněných v článku XV s největší blahovůlí.

Dobytek, který se dopraví z území jedné smluvní strany na trhy do území strany druhé a který se odtamtud vrací neprodán, bude s obou stran celně projednán s největším možným usnadněním. Zpravidla se bude považovati za dostatečné k zajištění totožnosti, bude-li dobytek označen podle druhu, počtu kusů a barvy a budou-li udány případné zvláštní znaky.

K článku XVII.

Vyhražuje se zvláštním dohodám otázka, zda a v jaké míře mohou lodi jedné smluvní strany udržovati mezi přístavy druhé smluvní strany pravidelnou místní službu pro dopravu cestujících a domácího nebo zdomácnělého zboží.

La question de l'autorisation d'établir des installations permanentes pour l'exploitation de la navigation (p. e. débarcadères, grues, entrepôts et chantiers) dans les ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement de l'une des Parties Contractantes par des ressortissants de l'autre Partie est réservée à un accord spécial à conclure.

Sous réserve des prescriptions douanières y relatives en vigueur, il est entendu que les marchandises transportées sur les bateaux de l'une des Parties Contractantes dans un port de l'autre Partie et y débarquées provisoirement pour être transportées de là sur d'autres bateaux, soit dans d'autres ports de la dernière Partie, soit dans un pays tiers, ne seront pas considérées comme indigénées par suite du débarquement dans le port en question.

En égard à la déclaration faite de la part de la République Tchécoslovaque, lors de la signature du Protocole Additionnel à la Convention sur le Régime des Voies Navigables d'Intérêt International de Barcelone, en date du 20 Avril 1921, un accord spécial sera conclu en temps utile, entre les deux Parties Contractantes, pour le cas de l'achèvement de la construction projetée du canal Danube—Elbe—Oder au sujet du régime applicable à cette voie d'eau.

A l'Article XXIII, alinéa 7.

Les Parties Contractantes sont tombées d'accord de maintenir les stipulations spéciales convenues à la base des dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) relative à l'établissement des conditions plus favorables concernant les objets admis au transport sous certaines conditions.

Praha, le 17 novembre 1937.

Dr. K. KROFTA m. p.

J. WETTSTEIN m. p.

Vyhrazuje se zvláštní dohodě otázka o výstavbě trvalých zařízení pro plavbu (na př. vyloďovacích zařízení, jeřábů, skladišť a loděnic) v přístavech a veřejných nákladištích nebo výkladištích jedné smluvní strany příslušníky druhé strany.

S výhradou příslušných platných celních předpisů jest shoda v tom, že zboží, které se dopravuje loďmi jedné smluvní strany do některého přístavu druhé strany a tam se přechodně vyloďuje, aby se dále dopravilo po lodích do druhých přístavů této strany nebo některé třetí země, nebude se pokládati za zdomácnělé v důsledku vylodění v přístavě, o nějž jde.

Se zřetelem na výhradu učiněnou Československou republikou při podpisu dodatkového protokolu k barcelonské úmluvě o režimu splavných cest mezinárodního významu ze dne 20. dubna 1921 uzavře se ve vhodné době zvláštní dohoda mezi oběma smluvními stranami, bude-li dokončena navrhovaná stavba průplavu Dunaj—Labe—Odra, pokud jde o správu, jež bude platiti na této vodní cestě.

K článku XXIII, odstavec 7.

Smluvní strany se dohodly o tom, že budou zachovávati zvláštní ustanovení sjednaná na podkladě ustanovení Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (C. I. M.), vztahujících se k zavedení příznivějších podmínek pro předměty připuštěné ku přepravě podmíněně.

Praha, dne 17. listopadu 1937.

Dr. K. KROFTA v. r.

J. WETTSTEIN v. r.

A l'annexe A.

(Droits d'entrée sur le territoire douanier tchécoslovaque.)

Au No 109.

Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque les envois de vins hongrois doivent être accompagnés, outre le certificat d'origine, aussi d'une attestation d'analyse.

Les autorités suivantes sont autorisées à délivrer les certificats d'origine:

1. toutes les inspections de district vinicoles royales hongroises (Magyar királyi szőlészeti és borászati kerületi felügyelőségek),
2. les Chambres de Commerce et d'Industrie (Kereskedelmi és Iparkamarák),
3. les Chambres d'Agriculture (Mezőgazdasági kamarák).

L'institut ampélologique royal hongrois à Budapest (Magyar királyi szőlő és borgazdasági központi kisérleti állomás) est autorisé à délivrer les attestations d'analyse.

L'attestation d'analyse contiendra notamment

le poids spécifique,
les dégrés d'alcool,
le contenu de tous les acides,
le contenu des acides volatils,
le contenu d'extrait,
le contenu de sucre,
le contenu d'extrait sans sucre,
le contenu de cendres (matières minérales).

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat d'origine en question a été établi.

Le droit des autorités tchécoslovaque à vérifier les analyses des vins importés n'est pas atteint.

Au No 110.

Les certificats d'origine concernant les envois de vins mousseux seront délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie compétentes.

Au No 118.

Le salami dit hongrois ne sera pas soumis lors de l'importation en Tchécoslovaquie aux droits et taxes plus élevés que les salamis dits de Petrinje ou de Sibiu.

Au No 119.

Fromages Puszta ou Pálpusztai sont des fromages moux bien faits, couverts d'une couche rougeâtre, produits du lait plein-gras, contenant au moins 45% de graisse dans la matière sèche, en formes cubiques, de petites briques ou similaires, pesant de 50 à 220 grammes, emballés en tain.

A la remarque aux Nos 298, 299 et 300.

Il est également entendu que les prospectus, affiches et catalogues des foires d'échantillons et des expositions ayant lieu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront admis en franchise de droits de douane à leur importation sur le territoire de l'autre Partie.

K příloze A.

(Dovozní cla na československém území celním.)

K čís. 109.

Zásilky maďarských vín musejí býti při dovozu do Československé republiky doprovázeny nejen osvědčením původu, nýbrž i nálezem o rozboru.

Osvědčení o původu jsou oprávněny vydávati tyto úřady:

1. všechny královské maďarské obvodové vinařské inspektoráty (Magyar királyi szőlészeti és borászati kerületi felügyelőségek),
2. obchodní a průmyslové komory (Kereskedelmi és Iparkamarák),
3. zemědělské komory (Mezögazdasági kamarák).

Nálezy o rozboru jest oprávněn vydávati královský maďarský ústav ampelologický v Budapešti (Magyar királyi szőlő és borgazdasági központi kisérleti állomás).

Nález o rozboru bude zejména obsahovati:

specifickou váhu,
alkoholovou stupňovitost,
obsah všech kyselin,
obsah těkavých kyselin,
obsah extraktu (výtažku),
obsah cukru,
obsah extraktu (výtažku) bez cukru,
obsah popele (nerostných látek).

V nálezu o rozboru bude udáno, že rozbor se týká téže vinné zásilky, pro niž bylo vydáno příslušné osvědčení původu.

Československým úřadům zůstává vyhrazeno právo přezkoušeti rozbory dovážených vín.

K čís. 110.

Osvědčení o původu pro zásilky šumivých vín budou vydávána příslušnými obchodními a průmyslovými komorami.

K čís. 118.

Salám t. zv. uherský nebude při dovozu do Československa zatížen cly a poplatky vyššími než salámy t. zv. petrinjský nebo sibiňský.

K čís. 119.

Sýry Puszta nebo Pálpusztai jsou sýry měkké, uzrálé, s načervenalým mazem na povrchu, vyrobené z plnotučného mléka, obsahující nejméně 45% tuku v sušině, tvaru kostky, cihličky a pod., o váze kusu od 50 do 220 gr, balené ve staniolu.

K poznámce k číslům 298, 299 a 300.

Jest rovněž shoda v tom, že oznámení, plakáty a katalogy vzorkových veletrhů a výstav, pořádaných na území jedné ze smluvních stran, budou připuštěny k dovozu na území druhé strany beze cla.

A l'annexe B.

(Droits d'entrée sur le territoire douanier hongrois.)

A la remarque au No 533.

Il est également entendu que les prospectus, affiches et catalogues des foires d'échantillons et des expositions ayant lieu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront admis en franchise de droits de douane à leur importation sur le territoire de l'autre Partie.

K příloze B.

(Dovozní cla na maďarském celním území.)

K poznámce k č. 533.

Je rovněž shoda v tom, že oznámení, plakáty a katalogy vzorkových veletrhů a výstav, pořádaných na území jedné ze smluvních stran, budou připuštěny k dovozu na území druhé strany beze cla.

Annexe C.

Convention sanitaire vétérinaire.

Article premier.

Le trafic des animaux (solipèdes, ruminants, porcs, volailles), des matières et produits bruts d'origine animale et, en général, de tous les objets susceptibles d'être véhicules de la contagion des maladies épizootiques, ainsi que le trafic des viandes fraîches ou conservées et des produits carnés destinés à la consommation, du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, peut être limité à certaines stations d'entrée nommément désignées et y être soumis au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat sur le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

1. Pour le trafic des animaux du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, il sera nécessaire de produire un certificat d'origine (passeport d'animaux) délivré par l'autorité locale compétente. Ce certificat sera rédigé de façon à permettre la constatation exacte du lieu d'origine des animaux (commune d'origine, district, comitat). De plus, le certificat d'origine devra indiquer le nombre, l'espèce, le signalement exact des animaux, ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire.

2. Les certificats devront porter l'attestation d'un médecin vétérinaire d'Etat qu'il a trouvé les animaux sains et non suspects et que la commune d'origine, ainsi que les communes qui sont éventuellement à traverser par les animaux pour rejoindre le lieu de chargement, sont exemptes au moment de l'expédition des animaux de toute maladie contagieuse soumise à la déclaration et transmissibles à l'espèce d'animaux respective, à l'exception de la tuberculose. Le certificat devra porter aussi le nom de la station de chargement, la date du chargement, le numéro du procès-verbal de l'inspection et le lieu de destination.

3. Quand il s'agit de l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie des bovins;

b) la dourine, la peste porcine, le pneumo-entérite des porcs et la clavelée;

c) la fièvre aphteuse, le choléra aviaire et la peste des poules,

le certificat devra attester, en outre, que les épizooties ci-dessus n'existaient ni dans la commune d'origine ni dans les communes voisines, et ce pour les maladies visées à la lettre a), depuis les 6 derniers mois, à la lettre b), depuis les 40 derniers jours, à la lettre c), depuis au moins les 21 derniers jours.

4. L'attestation du médecin vétérinaire d'Etat devra porter, en outre, pour les bovins non destinés à la boucherie, les données suivantes:

pour les génisses, les vaches et les taureaux que, immédiatement avant l'expédition, ils ont été reconnus indemnes de tuberculose par une inoculation sous-cutanée de tuberculine et qu'ils proviennent directement d'une exploitation d'élevage indemne d'avortement épizootique ou que l'examen du sang pratiqué dans un laboratoire d'Etat n'a pas révélé l'existence de cette maladie.

5. Pour les vaches non destinées à la boucherie, le certificat attestera, en outre, qu'elles ont été élevées et entretenues dans une exploitation indemne de mammite contagieuse streptococcique ou que l'examen du lait pratiqué dans un laboratoire d'Etat n'a pas révélé l'existence de cette maladie.

6. Pour les chevaux non destinés à la boucherie, le certificat devra attester qu'ils proviennent d'une commune où l'anémie infectueuse des chevaux n'a été constatée ni au moment du départ ni pendant les six derniers mois.

Příloha C.

(Překlad.)

Veterinární úmluva.

Článek 1.

Doprava zvířat (jednokopytníků, přežvýkavců, vepřového bravu, drůbeže), zvířecích surovin a výrobků a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenésti nakažlivinu zvířecích nákaz, jakož i doprava masa čerstvého nebo konservovaného a masných výrobků určených k požívání z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé může býti omezena na určité vyjmenované vstupní stanice a tam podrobena veterinární prohlídce státem, na jehož území se má dovážeti.

Článek 2.

1. Při dopravě zvířat z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé dlužno předložiti osvědčení původu (dobytčí pas), vydané příslušným místním úřadem. Toto osvědčení bude vyhotoveno tak, aby se mohlo přesně zjistiti místo původu zvířat (obec původu, okres, komitát). Nad to osvědčení původu musí obsahovati počet, druh, přesný popis zvířat, jakož i jméno a adresu majitele.

2. Osvědčení musí býti opatřena stvrzením státního veterináře, že shledal zvířata zdravými a nepodezřelými a že v obci původu, jakož i v oněch, kterými event. zvířata musí projíti, aby se dostala na místo naložení, není v době odeslání nákaz, které dlužno oznámiti a jež jsou přenosné na příslušný druh zvířat, s výjimkou tuberkulosy. V osvědčení budiž ještě uvedeno jméno nakládací stanice, datum naložení, číslo prohlídkového protokolu a místo určení.

3. Jde-li o vývoz zvířat, která se mohou nakaziti:

a) morem skotu a plicní nákazou skotu;

b) nákazou hřebčí, morem vepřů, nákazou vepřů a neštovicemi ovčími;

c) slintavkou a kulhavkou, cholerou drůbeže a morem slepic,

musí býti v osvědčení kromě toho potvrzeno, že se shora uvedené nemoci nevyskytují ani v obci původu ani v sousedních obcích, a to u nemocí uvedených pod písm. a) v posledních 6 měsících, pod písm. b) v posledních 40 dnech, pod písm. c) nejméně v posledních 21 dnech.

4. Osvědčení státního veterináře kromě toho musí potvrzovati u skotu, který není určen na porážku, tyto údaje:

u jalovic, krav a býků, že byli bezprostředně před odesláním při podkožním očkování tuberkulinem uznáni za prosté tuberkulosy a že pocházejí přímo z podniku chovatelského prostého nakažlivého zmetání nebo že zkouška krevní, provedená v některé státní laboratoři, neukázala přítomnost této nemoci.

5. U krav, které nejsou určeny k porážce, v osvědčení musí býti kromě toho potvrzeno, že byly chovány a ošetřovány v podniku prostém nakažlivého zánětu vemene vyvolaného streptokokky nebo že zkouška mléka, provedená v některé státní laboratoři, neukázala přítomnost této nemoci.

6. U koní, kteří nejsou určeni k porážce, musí býti v osvědčení potvrzeno, že pocházejí z obcí, kde nebyla zjištěna infekční anaemie koní ani v době odeslání ani v posledních 6 měsících.

7. Pour les solipèdes et les bovins, les certificats seront individuels. Pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine et pour les volailles, les certificats d'origine (passeports) collectifs sont admissibles; ces documents collectifs ne pourront viser que des animaux d'une même espèce, provenant d'une même exploitation, chargés dans un même wagon et expédiés à un même destinataire.

8. La durée de la validité de l'attestation du médecin vétérinaire d'Etat sur les certificats d'origine est de 10 jours. Si ce délai expire pendant le transport, la validité de l'attestation pourra être prolongée pour une période égale après visite effectuée par un médecin vétérinaire d'Etat. Le résultat de la visite et le motif de la prolongation de la validité seront portés sur le certificat.

9. Les animaux transportés par chemin de fer ou par bateau seront visités immédiatement avant le chargement par un médecin vétérinaire d'Etat qui portera le résultat de la visite sur le certificat.

Mais, si les volailles sont transportées par chemin de fer ou par bateau, elles ne seront visitées avant le chargement que lorsque les certificats de santé ont été délivrés pour ces volailles avant plus de 1 jour.

10. La constatation de la rage chez les chiens et les chats n'empêchera pas la délivrance des certificats d'origine et de santé pour les animaux d'autres espèces; de même la constatation de la gale chez les moutons et les chèvres ne pourra empêcher la délivrance des certificats précités pour les solipèdes et inversement.

11. Les cas sporadiques de fièvre charbonneuse, de charbon bactérien, d'exanthème coïtal et de rouget du porc n'empêcheront pas la délivrance de certificats pour les animaux de boucherie, si ces maladies n'apparaîssent pas dans les exploitations d'où les animaux doivent être transportés.

Article 3.

Pour être admis à l'importation, les animaux abattus, les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique, le suif, le saindoux et tous les produits carnés destinés à la consommation doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité émanant d'un médecin vétérinaire d'Etat ou d'un médecin vétérinaire autorisé à cet effet par l'Etat et attestant que les animaux dont les produits en question proviennent ont été soumis avant, pendant et après l'abattage à la visite vétérinaire conforme aux prescriptions respectives, qu'ils ont été trouvés sains et non suspects et que leur viande est propre à la consommation humaine sans condition.

Pour les produits carnés, le certificat doit attester, en outre, qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'emploi est interdit par la réglementation du pays de destination.

Les certificats seront conformes au modèle annexé à la présente Convention (Annexe A).

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique porteront une estampille apposée par le médecin vétérinaire et garantissant que les viandes ont été reconnues propres à la consommation humaine sans condition, et, quant à la viande de porc, qu'elle a été soumise à l'examen trichinoscopique avec un résultat négatif. L'estampille sera également apposée sur le certificat respectif.

Article 4.

Les matières et produits bruts d'origine animale pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité (Annexe A) délivré par un médecin vétérinaire d'Etat et attestant qu'ils proviennent d'animaux de provenance indigène et indemnes de maladies contagieuses. Le certificat portera également la déclaration que les matières et produits bruts d'origine animale qui y sont visés peuvent être exportés sans qu'il y ait danger de trasmission de maladies contagieuses.

Le certificat précité n'est pas exigé pour les matières et produits bruts d'origine animale suivants: les peaux séchées de toute espèce; les cuirs à colle séchés, salés ou traités à la chaux; la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement, les résidus de laine, la laine provenant de mégisseries, tout emballé en sacs ou en paquets clos; les soies de porc, les poils d'animaux (queues, crinières, etc.), les plumes, tout complètement séché,

7. Pro jednokopytníky a skot budou se vydávati jednotlivá osvědčení. Pro ovce, kozy, brav vepřový a drůbež jsou přípustná hromadná osvědčení původu (dobytčí pasy); tyto hromadné listiny mohou se týkati pouze zvířat téhož druhu, pocházejících z téhož podniku, naložených do téhož vagonu a odeslaných témuž příjemci.

8. Potvrzení státního veterináře na osvědčení původu má platnost 10 dnů. Uplyne-li tato doba za přepravy, může býti platnost osvědčení prodloužena na stejnou dobu po prohlídce státním veterinářem. Výsledek prohlídky a důvod prodloužení platnosti zaznamená se na osvědčení.

9. Při přepravě zvířat železnicí nebo lodí bude provedena bezprostředně před naložením prohlídka státním veterinářem a nález prohlídky zapsán do osvědčení.

Přepravuje-li se však drůbež po železnici nebo po lodi, bude podrobena veterinární prohlídce před naložením jen tehdy, byla-li pro ni vydána veterinární osvědčení o zdravotním stavu před více než jedním dnem.

10. Vznik vztekliny u psů a koček nebude překážeti, aby se vydala osvědčení o původu a zdravotním stavu pro jiné druhy zvířat; rovněž vznik prašiviny ovcí a koz nebude překážeti, aby se vydala zmíněná osvědčení pro jednokopytníky a naopak.

11. Ojedinělé případy sněti slezinné, sněti šelestivé, puchýřiny a červenky vepřového bravu nepřekáží, aby se vydalo osvědčení pro jatečná zvířata, jestliže tyto nemoci nevyskytují se v hospodářstvích, ze kterých zvířata mají býti přepravena.

Článek 3.

Zabitá zvířata, maso čerstvé nebo konservované mrazením, lůj, sádlo a všechny masné výrobky určené k požívání musejí býti, aby mohly býti připuštěny k dovozu, provázeny osvědčením o původu a zdravotním stavu, vydaným veterinářem státním nebo zmocněným k tomu státem a potvrzujícím, že zvířata, z nichž pocházejí, byla za živa, za porážky i po porážce podle příslušných předpisů veterinářsky prohlédnuta a že byla shledána zdravá a nepodezřelá a že jejich maso jest bezpodmínečně způsobilé k požívání.

U masných výrobků osvědčení kromě toho musí potvrzovati, že neobsahují žádných látek, jejichž používání jest zakázáno předpisy země určení.

Osvědčení budou odpovídati vzoru připojenému k této úmluvě (příloha A.).

Maso čerstvé nebo mražením konservované opatří veterinář razítkem, kterým se zaručuje, že maso bylo shledáno bezpodmínečně způsobilým k požívání a že, pokud jde o vepřové maso, bylo přezkoušeno na trichiny s negativním výsledkem. Razítko jest připojiti též na příslušné osvědčení.

Článek 4.

Zvířecí suroviny a živočišné výrobky, které mají býti připuštěny k dovozu, musí býti provázeny osvědčeními o původu a zdravotním stavu (příloha A.), vydaným státním veterinářem, jež potvrzuje, že pocházejí ze zvířat domácího původu prostých nakažlivých nemocí. V osvědčení bude též prohlášeno, že suroviny a výrobky zvířecího původu, které jsou v něm uvedeny, mohou býti vyvezeny bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

Výše uvedené osvědčení nepotřebují tyto zvířecí suroviny a výrobky: suché kůže všeho druhu; suchá, solená nebo vyvápněná klihovka; vlna vyvápněná nebo po továrensku praná, odpadky vlny, vlna jirchářská, vše v uzavřených pytlích nebo balících; štětiny, zvířecí chlupy (žíně, hřívy atd.), peří, vše úplně suché, vyvařené nebo vyvápněné; rohy, kopyta, paznehty, kosti a zuby vyvařené, odtučněné nebo suché a zbavené měkkých částí;

bouilli ou imprégné de chaux; les cornes, les sabots, les onglons, les os et les dents bouillis, dégraissés ou séchés et dégagés de parties molles; les poudres d'os et de poissons stérilisées à la vapeur d'eau sous une forte pression; les boyaux séchés, les estomacs et les vessies séchés et emballés convenablement en caisses ou en barils clos ou bien mis dans un autre emballage.

Article 5.

Les envois qui ne répondent pas aux exigences précitées et les animaux que le médecin vétérinaire d'Etat, lors de la visite à la frontière, reconnaît atteints, contaminés ou suspects d'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, peuvent être refoulés. Le médecin vétérinaire de frontière doit noter sur le certificat et sous sa signature le motif de ce refoulement. Il en avisera sans retard et par la voie la plus courte le médecin vétérinaire de frontière du pays exportateur.

Le refoulement des animaux suspects sera limité aux animaux qui avaient été exposés au contact avec un animal malade ou suspect.

Si l'envoi n'a pas été refoulé et si une des maladies contagieuses n'a été constatée parmi les animaux importés qu'après qu'ils eurent franchi la station de frontière du pays importateur, les envois seront soumis aux dispositions respectives de la police sanitaire vétérinaire.

En tout cas, un procès-verbal contenant les faits constatés et les mesures vétérinaires prises, les dernières devant être motivées, sera dressé par un médecin vétérinaire d'Etat et transmis par lui à l'autorité vétérinaire centrale de son pays qui le portera à la connaissance de l'autorité vétérinaire centrale du pays d'origine. Sera joint à ce document le certificat qui avait accompagné les animaux.

Dans les cas prévus par le présent article, le délégué de l'autre Haute Partie Contractante, en tant qu'il a été désigné en conformité de l'article 8, en sera avisé par la voie la plus directe et sans retard.

Article 6.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de limiter ou de prohiber, pour aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs, des matières et des produits bruts provenant de ces animaux et, en général, de tous les objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 7.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques soumise à la déclaration obligatoire venait à être introduite du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de limiter ou de prohiber, pour aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation et le transit des animaux réceptifs en provenance des territoires contaminés ou menacés, ainsi que des viandes, des matières et produits bruts d'origine animale pouvant servir de véhicule de la contagion.

Ces limitations et prohibitions ne peuvent s'étendre qu'aux territoires atteints d'épizooties d'où les animaux proviennent et aux territoires voisins. S'il s'agit de viandes et de produits d'origine animale, les limitations et prohibitions peuvent s'appliquer aux viandes et produits seuls qui proviennent d'animaux susceptibles de contracter une des maladies dont il est question.

Seront considérés comme territoire les districts administratifs (okres — járás).

La durée de la période du danger de contagion pour les maladies visées à l'article 2, lettres a), b) et c), à l'exception de la poste bovine et de la péripneumonie contagieuse des bovins, sera limitée aux périodes prévues par le même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle de la part du pays d'exportation qui établira la disparition de la maladie.

kostní a rybí moučka sterilisovaná vodní parou pod vysokým tlakem; suchá střeva, suché žaludky a měchýře, řádně zabalené v uzavřených bednách nebo sudech nebo dobře uložené v jiných obalech.

Článek 5.

Zásilky, jež neodpovídají shora uvedeným požadavkům, a zvířata, která státní veterinář při prohlídce na hranicích uzná za nemocná, nakažená nebo podezřelá z nakažlivé nemoci, kterou dlužno hlásiti, mohou býti vráceny. Pohraniční veterinář poznamená na osvědčení důvod tohoto vrácení a podepíše své prohlášení. Vyrozumí o tom neprodleně a nejkratší cestou pohraničního veterináře vývozního státu.

Vrácení podezřelých zvířat bude omezeno na zvířata, která byla ve styku se zvířetem nemocným nebo podezřelým.

Nebyla-li zásilka vrácena a zjistí-li se u dovážených zvířat některá nakažlivá nemoc, až když zvířata prošla pohraniční stanicí dovozní země, budou podléhati zásilky příslušným ustanovením zdravotně-policejním.

V každém případě sepíše státní veterinář protokol o tom, co bylo zjištěno, a uvede učiněná veterinární opatření, která odůvodní, a zašle jej ústřednímu veterinárnímu úřadu své země, který vyrozumí o tom ústřední veterinární úřad země původu. Ke zprávě připojí se osvědčení, jež provázelo zvířata.

O případech, o nichž mluví tento článek, vyrozumí se přímo a bez prodlení zástupce druhé smluvní strany, pokud je jmenován podle článku 8.

Článek 6.

Zjistí-li se na území jedné vysoké smluvní strany mor skotu, bude míti druhá strana právo omeziti nebo zakázati na tak dlouho, pokud trvá nebezpečí nákazy, dovoz a průvoz přežvýkavců, vepřů, surovin a výrobků přicházejících z těchto zvířat a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenésti nakažlivinu.

Článek 7.

Byla-li přenesena dopravou dobytka z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé některá hlášením povinná nakažlivá nemoc zvířat nebo nabude-li některá z těchto nemocí nebezpečného rázu na území jedné z vysokých smluvních stran, má druhá strana právo omeziti nebo zakázati po dobu trvání nebezpečí nákazy dovoz a průvoz vnímavých zvířat, která přicházejí z území zamořených nebo ohrožených, jakož i dovoz a průvoz masa, zvířecích surovin a předmětů, kterými lze přenésti nakažlivinu.

Tyto omezení a zákazy mohou se vztahovati jen na území zamořená nákazou, odkud zvířata přicházejí, a na území sousední. Pokud jde o maso a živočišné výrobky, omezení a zákazy mohou se týkati pouze masa a výrobků pocházejících ze zvířat, jež mohou onemocněti některou z těchto chorob.

Za území se považuje politický okres (okres — járás).

Doba trvání nebezpečí nákazy u nemocí vyznačených v článku 2, lit. a), b), c), mimo mor skotu a plicní nákazy skotu, bude omezena na dobu stanovenou v témže článku. Tato doba bude se počítati ode dne, kdy nákaza byla vývozním státem prohlášena úředně za zaniklou.

L'importation ne pourra être interdite dans les cas de fièvre charbonneuse, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique des bovins, de rage, de morve, de gale, d'exanthème coïtal des solipèdes et des bovins, de rouget du porc, ainsi que dans les cas de tuberculose.

Lors de l'apparition à la frontière ou dans ses alentours d'une des maladies épizootiques, le trafic entre les districts limitrophes voisins des deux pays sera soumis aux limitations et prohibitions rendues en vue de prévenir et de combattre la contagion en conformité des dispositions des lois respectives des deux Hautes Parties Contractantes.

Les prohibitions et les limitations mentionnées au présent article ne s'appliquent pas aux transports effectués en transit à travers les régions closes par chemin de fer, dans des wagons fermés et munis de plombage ou par bateau dans des compartiments clos et séparés, mais tout chargement, déchargement ou arrêt inutile dans les régions contaminées sont interdits.

Article 8.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'assurent le droit d'envoyer après entente sur le territoire de l'autre Partie ou d'y attacher en permanence des délégués vétérinaires pour qu'ils prennent des informations relatives aux aménagements, mesures et conditions se rapportant à la mise à exécution de la présente Convention.

Les deux Hautes Parties Contractantes inviteront leurs autorités respectives à prêter concours et à donner toutes les informations requises aux délégués vétérinaires de l'autre Partie aussitôt qu'ils en auront fait la demande et qu'ils se seront légitimés comme tels.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à publier, au 1er et au 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire vétérinaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera transmis directement au service vétérinaire central de l'autre Partie.

Les autorités vétérinaires des districts de frontière voisins (okres — járás) se communiqueront les uns aux autres réciproquement et directement les cas de maladies épizootiques aussitôt qu'elles auront fait leur apparition, à savoir:

par voie télégraphique — chacun des cas de peste bovine et de péripneumonie contagieuse des bovins et chacun des cas de fièvre aphteuse qui pourraient justifier la limitation du trafic limitrophe des animaux;

par écrit — les autres cas de fièvre aphteuse, de plus, les cas de fièvre charbonneuse, de dourine, de morve, de rage, de peste porcine, de pneumo-entérite des porcs, de choléra aviaire et de peste des poules, aussitôt qu'ils auront été constatés.

Outre cela, les autorités vétérinaires des districts de frontière voisins se communiqueront réciproquement, le 1er de chaque mois, la situation dans les districts limitrophes des épizooties dont la déclaration est obligatoire, les communes contaminées, le nombre des exploitations contaminées et le nombre des animaux malades. Aucune épizootie n'ayant fait son apparition au cours du mois respectif, la notification n'est pas nécessaire.

Aussitôt qu'on aura constaté, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'existence de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovins, de la dourine ou de la fièvre aphteuse, la dernière sous une forme maligne avec mortalité élevée, l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie sera informée immédiatement et directement, par voie télégraphique, de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Article 10.

Les wagons, les bateaux, les parties de bateaux ayant servi au transport de solipèdes, de ruminants, de porcs et de volailles, ainsi que les ustensiles faisant partie des dits moyens de transport, seront nettoyés et désinfectés immédiatement après avoir été employés, et ce conformément aux prescriptions en vigueur dans le pays respectif. Les quais d'embarquement, les passerelles et les ustensiles ayant servi devront également être nettoyés après chaque transport et, au besoin, ils seront désinfectés. On ne s'oppose pas à l'application pour la désinfection de la solution de lessive de soude (HYDRATE DE SODIUM).

Dovoz nemůže býti zakázán v případech sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu, vztekliny, prašiviny a puchýřiny jednokopytníků a skotu, červenky vepřového bravu, jakož i v případech tuberkulosy.

Vyskytnou-li se nakažlivé nemoci zvířat na hranicích nebo v jejich okolí, bude doprava mezi sousedními pohraničními okresy obou států podléhati vydaným omezením a zákazům podle ustanovení příslušných veterinárních zákonů vysokých smluvních stran, aby se tak čelilo nákaze a tato se potlačila.

Zákazy a omezení uvedené v tomto článku netýkají se zásilek provážených uzavřenými kraji železnicí ve vagonech uzavřených a zaplombovaných nebo lodí v uzavřených a oddělených prostorách, avšak jakékoliv nakládání, vykládání nebo zbytečné zdržování v krajích zamořených jest zakázáno.

Článek 8.

Obě vysoké smluvní strany přiznávají si právo po dohodě vyslati na území druhé strany nebo tam trvale přiděliti veterinární zástupce, aby se informovali o zařízeních, opatřeních a podmínkách, týkajících se provádění této úmluvy.

Obě vysoké smluvní strany vyzvou své příslušné úřady, aby poskytly pomoc a daly všechny žádané informace veterinárním zástupcům druhé strany, jakmile o to požádají a jako takoví se prokáží.

Článek 9.

Obě vysoké smluvní strany se zavazují, že uveřejní v době co nejkratší zprávu o zdravotně-veterinárním stavu k 1. a 15. každého měsíce. Tato zpráva bude ihned po uveřejnění zaslána přímo veterinární ústřední službě druhé strany.

Veterinární úřady sousedních pohraničních okresů (okres — járás) oznámí si vzájemně a přímo případy nakažlivých nemocí, jakmile se objeví, a to:

telegraficky — každý případ moru skotu a plicní nákazy skotu, dále případy slintavky a kulhavky, jež by snad opravňovaly, aby se omezil pohraniční styk zvířat;

písemně — ostatní případy slintavky a kulhavky, dále případy sněti slezinné, hřebčí nákazy, vozhřivky, vztekliny, moru vepřů, nákazy vepřů, cholery drůbeže a moru slepic, jakmile budou zjištěny.

Kromě toho veterinární úřady sousedních pohraničních okresů oznámí si vzájemně 1. každého měsíce stav nákaz povinných hlášením v pohraničních okresech, dále obce zamořené, počet zamořených dvorců a počet nemocných zvířat. Nebyla-li zjištěna v příslušném měsíci nákaza, není třeba oznámení.

Jakmile se zjistí na území jedné vysoké smluvní strany mor skotu, plicní nákaza skotu, hřebčí nákaza nebo slintavka a kulhavka, tato ve zhoubné formě s vysokou úmrtností, bude ihned a přímo zpraven ústřední veterinární úřad telegraficky o vzniku a rozsahu nákazy.

Článek 10.

Železniční vozy, lodi, části lodí, kterými byli přepravováni jednokopytníci, přežvýkavci, vepřový brav a drůbež, jakož i nářadí, patřící k těmto přepravním prostředkům, budou čištěny a desinfikovány bezprostředně po použití a to podle předpisů platných v dotčené zemi. Rampy, můstky a použité nářadí budou rovněž čištěny po každé zásilce a podle potřeby desinfikovány. Není námitek, aby se používalo při desinfekci roztoku sodného louhu (žíravé sody).

La désinfection susmentionnée effectuée aux termes de l'alinéa 1 du présent article sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sera reconnue suffisante par l'autre Partie.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées même au trafic des animaux entre les zones frontières dans le sens de la Convention concernant le règlement du trafic-frontière convenue par les deux Hautes Parties Contractantes, pour autant qu'il n'aura pas été statué autrement dans ce qui suit.

1. Le passage des animaux allant au pâturage du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie sera admis aux conditions suivantes:

Lors du passage de la frontière, les propriétaires de troupeaux présenteront au bureau de douane, aux fins de l'examen et de la vérification, une liste en double exemplaire des animaux qu'ils désirent mener au pâturage. La liste sera délivrée par la mairie locale et indiquera le nom du propriétaire (conducteur), l'espèce, le sexe, le nombre et les marques extérieures caractéristiques des animaux.

Les autorités du lieu d'origine et des communes à traverser éventuellement par les animaux doivent attester qu'aucune des maladies transmissibles à l'espèce respective et soumises à la déclaration n'existaient sur les territoires respectifs de ces communes.

Sur les listes des animaux qui doivent rester au pâturage pendant plus de 7 jours, il sera certifié par un médecin vétérinaire d'Etat que les animaux consignés dans la liste ont été visités immédiatement avant leur départ pour le pâturage et qu'ils ont été trouvés sains et qu'il n'existe, dans la commune d'où les animaux doivent être menés au pâturage, et, au cas de passage à travers le territoire d'une autre commune, pas même dans cette dernière, aucune des maladies contagieuses soumises à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux en question. Au retour de ces animaux du pâturage, le médecin vétérinaire d'Etat compétent de l'autre Partie certifiera, outre l'état de santé de ces animaux, aussi le fait que dans la commune où les animaux étaient en pâturage, ni dans les communes à travers le territoire, desquelles les animaux doivent être éventuellement menés, n'existe aucune des maladies soumises à la déclaration et transmissibles à l'espèce des animaux respectifs.

2. Le trafic d'animaux de travail, de trait ou de selle, d'animaux destinés à la castration, au pesage ou au traitement vétérinaire, ainsi que d'animaux isolés (5 têtes au plus) qui sont menés tous les jours au pâturage, enfin d'animaux allant s'abreuver et guéer, est permis dans les deux directions à condition que les prescriptions douanières existantes seront observées et que les animaux seront accompagnés d'un certificat (passeport) délivré par le maire de la commune où se trouve l'étable. Lorsqu'il s'agit de plusieurs animaux, un certificat (passeport) collectif pourra être délivré. Le certificat (passeport) portera l'indication du lieu de destination, le motif du passage de la frontière, ainsi que l'indication de l'endroit où les animaux doivent travailler. De plus, l'autorité locale doit certifier que, dans la commune d'origine et, au cas de passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans cette dernière, n'existe aucune des maladies transmissibles à l'espèce des animaux en question et soumises à la déclaration.

Dans les cas d'urgence (incendie, inondation ou n'importe quelle calamité, assistance religieuse, médicale ou vétérinaire), les passeports d'animaux ne seront pas exigés.

3. L'apparition sporadique dans la commune d'origine de la fièvre charbonneuse, du charbon bactérien, de la septicémie hémorragique du bétail, de la rage, du rouget du porc, de la tuberculose, de la gale et de l'exanthème coïtal n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux énumérés sous les points 1 et 2, si ces animaux ne proviennent pas d'exploitations contaminées. Cependant, de pareils cas de maladie doivent être portés sur les certificats.

4. Les certificats attestant que les communes sont indemnes, sont valables, en tant qu'il s'agit d'animaux destinés au travail et au pâturage et d'animaux qui seront abreuvés ou guéés — au cas où il s'agit de passages de la frontière plus fréquents pour un temps

Zmíněná desinfekce, provedená podle ustanovení odstavce 1 na území jedné vysoké smluvní strany, bude uznána druhou za dostatečnou.

Článek 11.

Ustanoveními této veterinární úmluvy řídí se též doprava zvířat mezi pohraničními pásmy ve smyslu úmluvy o úpravě pohraničního styku, sjednané mezi oběma vysokými smluvními stranami, pokud nebylo v následujícím jinak stanoveno.

1. Přechod zvířat na pastvu z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé strany bude dovolen za těchto podmínek:

Vlastníci stád předloží při přechodu hranice celnímu úřadu ku přezkoušení a k potvrzení ve 2 exemplářích seznam zvířat, která chtějí hnáti na pastvu. Seznam bude vydávati místní obecní úřad s udáním jména vlastníka (průvodce), druhu, pohlaví, počtu, jakož i podstatných vnějších známek zvířat.

Úřady místa původu, jakož i obcí, kterými snad zvířata budou hnána, potvrdí, že na jejich území nevyskytují se žádné na dotčená zvířata přenosné nákazy, které dlužno hlásiti.

V seznamech zvířat, jež mají zůstati na pastvině více než 7 dní, budiž však potvrzeno státním veterinářem, že zvířata v seznamu uvedená byla prohlédnuta bezprostředně před vyhnáním na pastvu a shledána zdravými a že ani v obci, z níž mají býti zvířata hnána na pastvu, a budou-li hnána územím jiné obce, ani v této obci se nevyskytuje nákaza, kterou dlužno hlásiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde. Při návratu těchto zvířat s pastvy potvrdí příslušný státní veterinář druhé smluvní strany krom zdravotního stavu těchto zvířat, že v obci, kde zvířata byla na pastvě, ani v obcích, jejichž územím budou snad zvířata hnána, nevyskytuje se žádná z nákaz, které je nutno ohlásiti a jež jsou přenosné na druh zvířat, o něž jde.

2. Doprava zvířat pracovních, k tahu nebo jezdeckých, zvířat určených ke kastraci, k vážení nebo k veterinárnímu ošetření, jakož i jednotlivých zvířat (nejvýše 5 kusů), která jsou hnána každodenně na pastvu, a konečně zvířat, která jsou hnána k napájení a k plavení, jest dovolena oběma směry za podmínky, že platné celní předpisy budou zachovány a zvířata budou opatřena osvědčením (dobytčím pasem) starosty obce, kde je stáj. Jde-li o více zvířat, může se vydati hromadné osvědčení (dobytčí pas). V osvědčení (dobytčím pasu) bude uvedeno místo určení, důvod překročení hranice, jakož i označení, kde zvířata mají pracovati. Krom toho místní úřad potvrdí, že není v obci původu, a budou-li zvířata hnána územím některé jiné obce, ani v této obci žádné nemoci, jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde, a kterou dlužno hlásiti.

V nutných případech (požár, povodeň nebo jakákoli pohroma, pomoc duchovní, lékařská nebo veterinární) dobytčí pasy nebudou žádány.

3. Ojedinělé případy sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu, vztekliny, červenky vepřového bravu, tuberkulosy, prašiviny a puchýřiny v obci původu nejsou na závadu, aby se vydala dotčená potvrzení pro zvířata uvedená v bodech 1 a 2, jestliže tato zvířata nepocházejí z nakažených hospodářství. Takové onemocnění musí však býti poznamenáno v osvědčení.

4. Osvědčení, kterým se potvrzuje, že obce jsou prosty nákaz, platí, pokud jde o zvířata určená k práci a na pastvu, jakož i u zvířat, která jsou napájena a plavena — jde-li o častější přecházení hranic — po dobu 30 dnů a pokud jde o zvířata k tahu nebo jezdecká

de 30 jours et, en tant qu'il s'agit d'animaux de trait ou de selle et d'animaux destinés à la castration, au traitement vétérinaire ou au pesage, pour un temps de 10 jours, à condition que, pendant ce temps, aucune des épizooties qui entraîneraient l'annulation de ces certificats, n'aura fait son apparition; les délais ci-dessus étant expirés, les certificats peuvent être prolongés.

5. Si, toutefois, pendant la pâture ou le travail, une des maladies contagieuses transmissible à l'espèce des animaux respectifs venait à éclater soit dans une partie du troupeau en pâture ou des animaux de travail, soit sur le territoire de la commune où se trouvent les animaux, soit sur la route par laquelle ils doivent rentrer, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Etat sera interdit pour autant que la force majeure (manque de fourrages, intempéries, etc.) ne contraigne pas à faire exception. Dans ce cas, le retour des animaux ne pourra s'effectuer qu'en application des mesures de sûreté convenues par les autorités des districts respectifs en vue d'empêcher l'importation des épizooties.

6. Les animaux énumérés sous les points 1 et 2 ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle vétérinaire de frontière. Pour permettre de constater leur identité, le retour des animaux devra se faire par le même poste-frontière par lequel a eu lieu la sortie.

7. Les dispositions particulières qui, le cas échéant, seront nécessaires pour assurer la marche des exploitations dans les zones frontières, seront prises d'un commun accord par les Ministères de l'agriculture des deux Etats après avoir entendu les Ministères des finances respectifs.

Article 12.

Les limitations et les prohibitions qui pourraient être appliqués encore au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui ne seront pas conformes à ses dispositions, seront levées.

Article 13.

Si un désaccord venait à se produire entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'application de la présente Convention, il sera procédé, sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, à la nomination d'une Commission mixte dont l'avis sera pris en considération dans la décision à adopter.

Chacune des Hautes Parties Contractantes désignera deux membres pour constituer la Commission laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre dans le cas où l'accord ne pourra s'établir.

A la première réunion où le cinquième membre devra être désigné, celui-ci sera choisi parmi les ressortissants de la Haute Partie Contractante déterminée par le sort. A la réunion suivante, le cinquième membre sera choisi parmi les ressortissants de l'autre Partie.

a zvířata určená ke kastraci, veterinářskému ošetření a k vážení po dobu 10 dnů s podmínkou, že za této doby nevyskytne se nákaza, která by vyžadovala zrušení těchto osvědčení. Po uplynutí lhůt shora uvedených mohou býti osvědčení prodloužena.

5. Vznikne-li však v době pastvy nebo práce nemoc, která jest nakažlivou pro druh zvířat, o něž jde, buď u části stád na pastvě nebo u pracovních zvířat nebo na území obce, kde jsou zvířata, nebo na cestě, kterou se mají vrátiti, bude návrat zvířat na území druhého státu zakázán, pokud z vyšší moci (nedostatek krmiva, špatné počasí, atd.) nebude nutno učiniti výjimku. V tomto případě vrátí se zvířata jen, bude-li se dbáti zajišťovacích opatření, na nichž se dohodnou příslušné úřady dotčených okresů, aby se zamezil přenos nákaz.

6. Zvířata uvedená v bodech 1 a 2 nebudou podrobena při přechodu hranice pohraniční veterinární prohlídce. Aby bylo možno zjistiti jejich totožnost, zvířata musí se vrátiti touže pohraniční stanicí, kde překročila hranici.

7. Zvláštní předpisy, kterých snad bude potřeba, aby se zabezpečil chod hospodářství v pohraničních pásmech, stanoví se v takových případech společnou dohodou ministerstev zemědělství obou států po slyšení příslušných ministerstev financí.

Článek 12.

Omezení a zákazy, které snad by mohly ještě býti v účinnosti v okamžiku vstupu v platnost této úmluvy a které by nebyly s těmito ustanoveními v souhlase, budou zrušeny.

Článek 13.

Vznikne-li při provádění této úmluvy mezi oběma vysokými smluvními stranami neshoda výkladu a požádá-li o to jedna ze smluvních stran, bude jmenována smíšená komise, jejíž mínění bude vzato v úvahu při rozhodnutí, jež se musí učiniti.

Obě vysoké smluvní strany jmenují po dvou členech, aby utvořili komisi, která bude míti právo přibrati si pátého člena, nebude-li lze dosíci dohody.

Na první schůzi, na níž má býti jmenován pátý člen, bude tento vybrán mezi příslušníky vysoké smluvní strany, určené losem. Na příští schůzi bude pátý člen vybrán mezi příslušníky druhé strany.

Modèle A.

Pays de provenance: ..... Gare de chargement: .....

Cachet de la gare: ..... Date du chargement: .....

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ

pour les viandes, matières et produits bruts d'origine animale.

Espèce de la marchandise: Nombre de colis: Poids brut total:

....

....

Marques particulières, plombs etc. .....

.....

Origine de la marchandise[1]) .....

District administratif: .....

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur: .....

Nom, prénom et adresse du destinataire: .....

Moyen de transport: .....

Attestation du médecin vétérinaire:[2])

a) Pour la viande et les produits carnés:

Place pour l'estampille de l'abattoir de provenance laquelle a été apposée sur les viandes.*)

Je soussigné certifie que les viandes (produits carnés) dont il s'agit proviennent d'animaux qui ont été soumis à la visite vétérinaire avant, pendant et après l'abattage et ont été reconnus sains et que les viandes sont propres à la consommation humaine sans condition.

J'atteste, en outre, que les produits carnés ne contiennent aucune substance dont l'emploi est interdit par la réglementation du pays destinataire.

b) Pour les matières et produits bruts d'origine animale:

Je soussigné certifie que la marchandise désignée ci-dessus provient d'animaux indemnes de maladies contagieuses et de provenance indigène. J'atteste, en outre, que cette marchandise peut être exportée sans danger de transmission de maladies contagieuses.

Fait à ..... le .....193.....

Cachet du médecin vétérinaire:

Signature du médecin vétérinaire d'Etat:

.....

*) Pour autant qu'il s'agit de viande de porc fraîche, réfrigérée ou congelée l'estampille apposée atteste que la viande a subi un examen trichinoscopique négatif.

[1]) Seront considérés comme lieux d'origine:

a) pour les viandes et les produits carnés, l'abattoir ou l'usine dont ils proviennent;

b) pour les autres matières, les endroits où elles ont été produites ou stockées.

[2]) Biffer la mention inutile.

Vzor A.

Země původu: ..... Nakládací nádraží: .....

Razítko nádraží: ..... Den naložení: .....

OSVĚDČENÍ

o původu a zdravotním stavu masa, zvířecích surovin a živočišných výrobků.

Druh zboží:	Počet balíků:	Celková hrubá váha:
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Zvláštní známky, plomby atd. .....

.....

Původ zboží[1]) .....

Politický okres: .....

Jméno, příjmení a adresa odesilatelova: .....

Jméno, příjmení a adresa příjemcova: .....

Dopravní prostředek: .....

Veterinární osvědčení:[2])

a) pro maso a masné výrobky:

Místo pro razítko jatek původu, kterým bylo označeno maso.*)

Podepsaný potvrzuje, že maso (masné výrobky), o něž jde, pochází ze zvířat, která byla za živa, za porážky i po porážce veterinářsky prohlédnuta a uznána zdravými, a že maso jest bezpodmínečně způsobilým k požívání.

Krom toho potvrzuje, že masné výrobky neobsahují žádných látek, jejichž používání je zakázáno předpisy státu určení.

b) pro suroviny a výrobky zvířecího původu:

Podepsaný potvrzuje, že shora uvedené zboží pochází ze zvířat prostých nakažlivých nemocí a ze zvířat domácího původu. Krom toho potvrzuje, že toto zboží může býti vyvezeno bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

V ..... dne ..... 193.....

Razítko veterináře: Podpis státního veterináře:

.....

*) Pokud jde o čerstvé, chlazené nebo mrazené vepřové maso, použité razítko prokazuje, že maso bylo prohlédnuto na trichiny s negativním výsledkem.

[1]) Za místo původu se považují:
a) pro maso a masné výrobky, jatky neb továrna, z nichž pocházejí,
b) pro ostatní výrobky, místa, kde byly vyrobeny nebo uskladněny.

[2]) Nehodící se škrtnouti.

A l'annexe C.

Protocole final.

1. Les dispositions de la Convention vétérinaire ne seront appliquées pour autant que des dispositions spéciales n'auront pas été convenues, qu'en ce qui concerne les marchandises en provenance du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes.

2. a) L'importation sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes des animaux de boucherie, des produits et objets visés à l'article premier de la Convention vétérinaire et provenant du territoire de l'autre Partie ne fera objet d'aucune autorisation préalable.

b) Les animaux d'élevage et de rente, à l'exception de solipèdes et de volailles, ne seront admis à l'importation que sur la base d'une autorisation spéciale de l'Etat importateur.

c) L'importation des animaux destinés aux fins scientifiques, aux jardins d'acclimatation, aux parcs, aux cirques, aux ménageries et à d'autres établissements analogues est réglée par les dispositions du point 20 du Protocole final.

d) L'importation des lapins, des lièvres, des carnassiers sauvages, des écrevisses, des pigeons, du gibier à plumes, des oiseaux sauvages, des oiseaux d'agrément tenus en cages et des poissons destinés à la consommation est permise sans aucune autorisation vétérinaire préalable et sans certificat d'origine et de santé sous réserve de remplir les prescriptions qui pourraient être édictées à cet égard et qui seraient notifiées à l'autre Haute Partie Contractante.

e) Une autorisation vétérinaire préalable pourra être exigée à l'importation des psitacidées, des abeilles, du miel, de la cire et des instruments d'apiculture usagés. Toutefois, les échantillons de miel ne dépassant pas le poids brut de 350 grammes, ceux de cire d'abeille ne dépassant pas le poids brut de 500 grammes, ainsi que les envois de miel jusqu'à 5 kilogrammes destinés à la consommation particulière du destinataire sont exemptés de l'autorisation vétérinaire préalable et du certificat d'origine et de salubrité.

f) Les chiens et les chats ne pourront être importés sans autorisation préalable que sous la condition d'être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré par le médecin vétérinaire d'Etat compétent et attestant que l'animal est sain, qu'il a séjourné dans la commune de provenance depuis sa naissance ou depuis trois mois au moins et qu'aucun cas de rage n'a été constaté pendant le même temps ni dans le lieu d'origine ni dans les communes voisines.

3. Les certificats d'origine et de santé pour la volaille peuvent aussi être délivrés par un médecin vétérinaire agréé; ces certificats devront indiquer le nombre, l'espèce, le sexe des animaux et d'autres mentions pareilles.

4. Les visites ou les contrôles vétérinaires prévus par la Convention vétérinaire ne peuvent être effectués que par un médecin vétérinaire d'Etat. Les procès-verbaux et les attestations ne peuvent non plus être rédigés que par un médecin vétérinaire d'Etat. Il en est de même des certificats d'origine et de santé.

5. Les stations d'entrée ouvertes à la visite vétérinaire de frontière qui entrent en compte pour le trafic réciproque des animaux et des matières brutes d'origine animale seront désignées d'un commun accord avant la mise à exécution de la Convention vétérinaire et ne pourront être changées que d'un commun accord.

Les stations d'entrée désignées seront pourvues d'installations nécessaires pour permettre d'exécuter promptement le service vétérinaire. Le service vétérinaire y sera organisé de façon à satisfaire à toutes les nécessités commerciales des deux Etats.

L'importation et le transit des animaux et des viandes fraîches et congelées ne seront admis que par chemin de fer, exception faite de trafic entre les deux zones frontières.

K příloze C.

Závěrečný protokol.

1. Ustanovení veterinární úmluvy týká se, pokud nebylo sjednáno jiných zvláštních ustanovení, jen zboží pocházejícího z území jedné z vysokých smluvních stran.

2. a) Dovoz jatečných zvířat, výrobků a předmětů vyjmenovaných v článku 1 veterinární úmluvy na území jedné z vysokých smluvních stran a přicházejících z území strany druhé děje se bez předběžného povolení.

b) Zvířata chovná a užitková s výjimkou jednokopytníků a drůbeže připustí se k dovozu jen na základě zvláštního povolení dovozního státu.

c) Dovoz zvířat určených pro vědecké účely, zoologické zahrady, obory, cirkusy, zvěřince a jiné podobné podniky řídí se ustanovením bodu 20 závěrečného protokolu.

d) Dovoz králíků, zajíců, divokých masožravců, raků, holubů, pernaté zvěře, divokých ptáků, ptáků chovaných pro zábavu v klecích a ryb určených k požívání jest dovolen bez jakéhokoliv předběžného veterinárního povolení a osvědčení původu a zdravotního stavu s výhradou, že budou splněny předpisy, které by mohly býti vydány o tom a jež by byly oznámeny druhé vysoké smluvní straně.

e) Předběžné veterinární povolení může býti žádáno při dovozu papoušků, včel, medu, vosku a upotřebeného včelařského nářadí. Pro vzorky medu nepřesahující hrubou váhu 350 gr, vzorky včelího vosku nepřesahující hrubou váhu 500 gr, jakož i zásilky medu do 5 kg, sloužící k soukromé potřebě příjemcově, není však třeba předběžného veterinárního povolení ani osvědčení o původu a zdravotním stavu.

f) Psi a kočky mohou býti dováženi bez předběžného povolení jen za podmínky, že budou provázeni osvědčením o původu a zdravotním stavu příslušného státního veterináře, který potvrdí, že zvíře jest zdravé, že bylo v obci původu od svého narození nebo nejméně 3 měsíce a že nebyl zjištěn žádný případ vztekliny v téže době ani v obci původu ani v obcích sousedních.

3. Osvědčení původu a zdravotního stavu u drůbeže mohou býti vydávána též zmocněným veterinářem; takové osvědčení musí obsahovati: počet, druh, pohlaví zvířat a jiná podobná označení.

4. Prohlídky nebo dozor veterinární předepsané veterinární úmluvou může prováděti jen státní veterinář. Rovněž zápisy a osvědčení mohou býti sepsány pouze státním veterinářem. Totéž platí o osvědčeních původu a zdravotního stavu.

5. Vstupní stanice s pohraniční veterinární službou, které přicházejí v úvahu pro vzájemnou dopravu zvířat a zvířecích surovin, budou stanoveny dohodou před uvedením v účinnost veterinární úmluvy a nemohou býti změněny leč společnou dohodou.

Určené vstupní stanice budou opatřeny potřebným zařízením, aby se mohla veterinární služba prováděti bez průtahu. Veterinární služba bude tam upravena tak, aby vyhovovala všem obchodním potřebám obou států.

Dovoz a průvoz zvířat a masa čerstvého a zmrzlého připouští se jen drahou, vyjímajíc dopravu mezi oběma pohraničními pásmy.

Dans le cas où d'autres moyens de transport pourraient entrer en compte, les deux Hautes Parties Contractantes se mettront d'accord en ce qui concerne les conditions du trafic par les moyens de transport visés.

6. Pour les territoires de communes dont l'étendue dépasse 150 kilomètres carrés, ainsi que pour les exploitations isolées assez grandes ou les unités économiques continues, il ne sera pas exclu de procéder, en rapport avec leur configuration et sous les garanties nécessaires y relatives au point de vue de la police vétérinaire, à une subdivision en rayons plus petits. Les deux Parties s'entendront de cas en cas sur l'admissibilité d'une telle division, ainsi que sur l'établissement des limites naturelles de ces rayons. En ce qui concerne la péripneumonie contagieuse une subdivision pareille ne sera pas valable.

7. Tous les animaux, matières et produits bruts d'origine animale, ainsi que les viandes et les produits carnés seront soumis, dès leur admission, aux prescriptions de la police sanitaire vétérinaire du pays d'importation qui y sont en vigueur.

8. Le transport doit se faire sans interruption.

Au cours du transport, il est interdit de soustraire des animaux ou d'en introduire d'autres, il est aussi interdit de transborder les animaux sauf les cas de force majeure. Dans ce cas, le transbordement devra être effectué en présence d'un médecin vétérinaire d'Etat lequel en fera mention sur le certificat accompagnant le transport.

Au cas de mort pendant le transport d'un ou de plusieurs animaux, le médecin vétérinaire d'Etat compétent prendra les dispositions nécessaires et portera sa constatation sur le certificat.

9. Les animaux de boucherie vivants, y compris les volailles, importés du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, reconnus sains et remplissant des conditions prévues par la présente Convention pourront sur le territoire de l'autre Partie être dirigés seulement sur les marchés et aux abattoirs publics qui sont reliés par une ligne de chemin de fer directe et sont réservés aux animaux de boucherie. Les volailles de boucherie peuvent aussi être introduites dans des établissements d'engraissement et dans des boucheries affectées à cette fin. Ces animaux, y compris les volailles, seront soumis aux prescriptions en vigueur pour ces marchés et abattoirs. Les animaux importés qui proviennent de marchés aux animaux de boucherie ne pourront être introduits sur les marchés mais ils seront transportés directement aux abattoirs.

Les listes de ces abattoirs et marchés seront établies de commun accord et échangées entre les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes; elles ne pourront subir de modifications qu'après entente mutuelle.

10. Les animaux non destinés à la boucherie (bovins, ovins, caprins, porcins) devront être importés directement aux exploitations auxquelles ils sont destinés et où ils devront rester. Ces animaux ne pourront être introduits dans les étables de marchands de bestiaux.

Les animaux importés autres que ceux de boucherie peuvent être soumis à la frontière ou au lieu de destination aux mesures sanitaires ou à des examens diagnostiques qui sont prévus par la réglementation du pays destinataire; les frais y afférents seront supportés par l'intéressé.

Ces dispositions ne concernent pas les animaux en transit.

11. Les mesures et formalités véterinaires qui pourront être prises par l'une des Hautes Parties Contractantes pour l'importation du bétail, seront limitées au minimum nécessaire.

12. L'importation des animaux abattus, des viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique d'abattoirs publics et d'exportation ne sera admise que pour les abattoirs et les marchés désignés au point 9 du présent Protocole.

Tous les établissements qui exportent dans le territoire de l'autre Partie des viandes ou des produits carnés doivent répondre, du point de vue vétérinaire et de la police sanitaire vétérinaire, à toutes les exigences nécessaires.

Přišly-li by v úvahu jiné přepravní prostředky, dohodnou se obě vysoké smluvní strany o podmínkách dopravy těmito prostředky.

6. Rozdělení obecních území v rozloze více než 150 čtverečních km, jakož i větších isolovaných dvorců nebo souvislých hospodářských celků v menší oblasti je přípustno, dovoluje-li to jejich poloha a jsou-li tu dostatečné záruky s hlediska veterinární policie. O přípustnosti takového rozdělení, jakož i o stanovení přirozených hranic těchto oblastí, se obě strany dorozumí od případu k případu. Při plicní nákaze skotu nemá takové rozdělení platnosti.

7. Všechna zvířata, zvířecí suroviny a výrobky, jakož i maso a masné výrobky budou podléhati po jich připuštění veterinárním předpisům země dovozní, které jsou tam v platnosti.

8. Přeprava má se díti bez přerušení.

Za přepravy jest zakázáno zvířata odstraniti nebo jiná přikládati, jest též zakázáno zvířata překládati vyjma případy vyšší moci. V takovém případě přeložení musí býti provedeno v přítomnosti státního veterináře, který se o tom zmíní v osvědčení provázejícím zásilku.

Uhyne-li jedno nebo více zvířat za přepravy, příslušný státní veterinář učiní nutná opatření a poznamená nález v osvědčení.

9. Živá jatečná zvířata, včetně drůbeže, dovezená z území jedné vysoké smluvní strany, uznána zdravými a odpovídající podmínkám stanoveným touto úmluvou, mohou na území druhé smluvní strany býti poslána jen na tržiště a veřejné jatky, které jsou přímo spojeny kolejnicemi se železnicí a vyhraženy jatečnému dobytku. Jatečná drůbež může býti dovážena též do výkrmen a jatek na to zařízených. Tato zvířata, včetně drůbeže, podléhají předpisům platným pro tato tržiště a jatky. Dovážená zvířata, která přicházejí z trhů na jatečný dobytek, nesmějí býti přepravována do trhů, nýbrž přímo do jatek.

Seznamy těchto jatek a trhů stanoví se vzájemnou dohodou a vymění se mezi příslušnými úřady vysokých smluvních stran a mohou se měniti jen vzájemnou dohodou.

10. Zvířata, která nejsou určena na porážku (skot, ovce, kozy a vepřový brav), musí býti dovážena přímo do hospodářství, kam jsou určena, a kde budou dále chována. Taková zvířata nesmí býti postavena do stájí obchodníků dobytkem.

Dovážená zvířata, jiná než jatečná, mohou býti podrobena na útraty zájemcovy na hranici nebo v místě určení zdravotním opatřením nebo diagnostickým zkouškám, stanoveným předpisy státu určení.

Tato ustanovení se netýkají zvířat provážených.

11. Veterinární opatření a formality, předepsané snad jednou z vysokých smluvních stran pro dovoz dobytka, budou omezeny na nejmenší nutnou míru.

12. Dovoz poražených zvířat, masa čerstvého nebo konservovaného mražením z veřejných a vývozních jatek připouští se jen do jatek a trhů, které byly uvedeny v bodu 9 tohoto protokolu.

Všechny závody, které vyvážejí maso nebo masné výrobky na území druhé strany, musí odpovídati s hlediska veterinárního a zdravotního všem nezbytným požadavkům.

Les viandes fraîches ne peuvent être importées qu'en provenance d'abattoirs publics où le service vétérinaire permanent est assuré ou bien en provenance d'abattoirs d'exportation où le service vétérinaire est soumis au contrôle permanent d'un médecin vétérinaire d'Etat.

13. Pour le transport dans le trafic limitrophe des volailles jusqu'à 5 têtes, le certificat d'origine et de santé n'est pas nécessaire.

Les transports des volailles jusqu'à 25 têtes seront admis dans le trafic limitrophe à condition de présenter un certificat d'origine délivré par l'autorité communale respective laquelle y atteste que les volailles en question proviennent d'exploitations indemnes de maladies contagieuses. Les autres dispositions prévues par l'article 2 ne s'appliquent pas à ces transports.

Ces facilités seront appliquées autant que les autorités administratives n'auront rendu d'autres prescriptions au point de vue vétérinaire (danger de l'introduction de maladies épizootiques).

14. Outre la disposition de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention vétérinaire, le certificat d'origine ne sera pas exigé pour le transport des marchandises ci-après désignées:

volailles abattues;

poissons morts;

produits carnés ne dépassant pas le poids de 10 kilogrammes et destinés à la consommation particulière du destinataire;

viandes et produits carnés jusqu'à 3 kilogrammes destinés au trafic limitrophe à l'usage des habitants des deux côtés de la frontière;

viandes préparées et produits carnés importés en quantités nécessaires par les voyageurs pour leur comsommation personnelle pendant le voyage;

graisses animales impropres à la consommation qui sont destinées exclusivement à des usages industriels et sont reconnues comme telles par l'autorité de douane respective, ainsi que cretons dénaturés;

envois postaux de matières brutes et produits d'origine animale;

lait, produits et sous-produits de lait et œufs;

plumes de toute sorte et tous les objets en général, tels que foin, pailles, balles, etc.; fumier dans le trafic limitrophe.

15. Les facilités accordées pour le trafic de viandes dans la zone de frontière se rapportent aux viandes provenant d'animaux qui ont été soumis avant, pendant et après l'abattage à la visite.

16. Le transport des animaux, des viandes, des produits carnés, des matières et produits bruts d'origine animale, ainsi que de tous les objets susceptibles d'être véhicule de la contagion, provenant du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et envoyés par chemin de fer, dans des wagons fermés en transit direct à travers le territoire de l'autre Partie, n'est soumis à aucune limitation sous la supposition que les animaux sont sains et que les envois sont accompagnés de documents nécessaires attestant qu'ils proviennent de places non contaminées. Lorsqu'il s'agit de tels envois, la visite vétérinaire de frontière n'est point effectuée.

17. Pour les transports des animaux, des viandes fraîches ou conservées, des produits carnés, des matières et produits bruts d'origine animale, ainsi que de tous les objets susceptibles d'être véhicule de contagion des épizooties, qui proviennent du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et sont transités à travers le territoire de l'autre Partie, aucune autorisation ne sera exigée de la part du pays transitaire.

Mais le transport des animaux et des viandes fraîches et réfrigérées sera admis à condition que le pays destinataire voisin ou le pays transitaire le plus proche prennent l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux et les viandes expédiés en transit. Dans ce cas, une déclaration générale de la part du pays respectif est suffisante.

Le transit des produits carnés, des matières et produits bruts d'origine animale pouvant servir de véhicule de la contagion et qui proviennent du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et sont transités à travers le territoire de l'autre Partie, sera libre.

Čerstvé maso může se dovážeti jen z veřejných jatek, kde jest zajištěna stálá veterinární služba, nebo z exportních jatek, kde veterinární služba jest pod stálým dohledem státního veterináře.

13. Pro pohraniční přepravu drůbeže až do 5 kusů nežádá se osvědčení o původu a zdravotním stavu.

Doprava drůbeže až do 25 kusů jest povolena v pohraničním styku, předloží-li se osvědčení původu vydané příslušným obecním úřadem, v němž obecní úřad též potvrdí, že drůbež pochází z dvorců prostých nákaz. Ostatní ustanovení článku 2 nevztahují se na tyto zásilky.

Tyto úlevy budou platiti, pokud správní úřady z důvodů veterinárních (nebezpečí zavlečení nákaz) nevydají jiných předpisů.

14. Mimo ustanovení odstavce 2 článku 4 veterinární úmluvy nepotřebuje zboží níže uvedené při přepravě osvědčení původu:

zabitá drůbež;

mrtvé ryby;

masné výrobky ve váze nepřesahující 10 kg a určené k soukromému požívání příjemcově;

maso a masné výrobky do 3 kg, určené v pohraničním styku k potřebě obyvatelstva na obou stranách hraince;

připravované maso a masné výrobky, dovážené v potřebném množství cestujícími pro jejich vlastní požívání za cesty;

zvířecí tuky, nehodící se k výživě, které jsou určeny výhradně k průmyslovým účelům a uznané za takové příslušným celním úřadem, jakož i denaturované škvarky;

poštovní zásilky zvířecích surovin a živočišných výrobků; mléko, mléčné výrobky a odpadkové výrobky mléka a vejce;

peří všeho druhu a vůbec všechno zboží, jako: seno, sláma, plevy, atd.;
hnůj v pohraničním styku.

15. Úlevy, povolené pro dopravu masa v pohraničním pásmu, týkají se masa, pocházejícího ze zvířat, která byla za živa, za porážky a po porážce prohlédnuta.

16. Přeprava zvířat, masa, masných výrobků, zvířecích surovin a výrobků, jakož i všech předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenésti, které přicházejí z území jedné vysoké smluvní strany a jsou zasílány přímo územím druhé smluvní strany v uzavřených železničních vagonech, nepodléhá žádnému omezení za předpokladu, že zvířata jsou zdravá a zásilky opatřeny potřebnými doklady, které potvrzují, že přicházejí z nezamořených míst. Při těchto zásilkách pohraniční veterinářská prohlídka se neprovádí.

17. Pro zásilky zvířat, masa čerstvého nebo konservovaného, masných výrobků, zvířecích výrobků a surovin, jakož i všech předmětů, jimiž lze přenésti nakažlivinu zvířecích nákaz, které přicházejí z území jedné vysoké smluvní strany a jsou prováženy územím druhé strany, nebude požadováno povolení země průvozní.

Avšak zásilky zvířat, masa čerstvého a chlazeného se připustí, zaváže-li se sousední země určení nebo nejbližší země průvozní, že v žádném případě nevrátí zvířata a maso provážené. Obecné prohlášení příslušné země v takovém případě jest postačující.

Volný jest průvoz masných výrobků, zvířecích výrobků a surovin, jimiž lze přenésti nakažlivinu, které přicházejí z území jedné z vysokých smluvních stran a jsou prováženy územím druhé strany.

Le transit des animaux d'élevage et de rente est admis lorsque les conditions déterminées dans la Convention vétérinaire pour les animaux de boucherie sont remplies.

Le transit mentionné dans le présent point sera admis sous réserve des limitations et prohibitions prévues dans les articles 6 et 7 de la Convention vétérinaire.

18. Des limitations ou des prohibitions pour cause d'apparition ou de transmission d'une des épizooties ne seront prises que quand la protection vétérinaire du cheptel impose absolument ces mesures pour prévenir la transmission de la maladie et, par là, le danger de son extension.

19. Les arrondissements des villes de Prague et de Budapest seront considérés comme arrondissements vétérinaires indépendants. L'importation des chevaux de Prague et de Budapest sera admise, en règle générale, aussi dans les cas où les chevaux sont accompagnés d'un certificat d'origine et de santé qui porte le nom du destinataire du cheval et, à la place de l'attestation habituellement exigée de l'indemnité du lieu d'origine, une vérification officielle seule de ce que l'animal a été trouvé sain par un vétérinaire et que, dans l'exploitation où il était stabulé ni dans les alentours les plus proches, il n'existe aucune épizootie transmissible aux chevaux et soumise à la déclaration obligatoire. Une telle attestation sera vérifiée par le ministère de l'agriculture de l'Etat exportateur.

20. L'importation des solipèdes, des ruminants, des porcs et des volailles destinés aux buts scientifiques ou aux jardins d'acclimatation, aux parcs, aux cirques et aux ménageries ou à des établissements analogues, sera régie par les dispositions suivantes:

a) L'importation des ruminants et des porcs sera soumise dans tous les cas à une autorisation spéciale du pays de destination; l'importation d'autres animaux pourra se faire sans autorisation.

b) Lors de l'importation des animaux appartenant à des cirques ou à des ménageries (solipèdes, ruminants, porcs, volailles) qui sont transportés par voie ferrée, qui se trouvent séparés des autres animaux destinés au commerce libre et qui, dans le lieu de destination (places des représentations), seront stabulés dans leurs étables particulières, il suffira si l'importateur présente des listes comprenant le signalement exact et les marques particulières des animaux. Une telle liste devra, en outre, porter l'attestation d'un médecin vétérinaire d'Etat ou d'un médecin vétérinaire qui y est particulièrement autorisé par l'Etat que les animaux ont été visités avant d'avoir été chargés et qu'ils ont été trouvés en bon état de santé et que, du point de vue vétérinaire, ils peuvent être transportés sans danger de transmission de maladies contagieuses.

c) Les animaux (solipèdes, ruminants, porcs) seront soumis à une visite vétérinaire à effectuer à la station de frontière; pour autant que cette visite ne pourra se faire en conformité des prescriptions respectives, elle sera répétée au lieu de destination immédiatement après l'arrivée des animaux.

d) En ce qui concerne le transport des animaux du point de la frontière jusqu'au lieu de destination, ainsi qu'en ce qui concerne les mesures qui y sont à respecter, ce sont les dispositions respectives du pays importateur qui seront appliquées.

21. Les chevaux de courses, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, à la place du certificat prévu par la Convention vétérinaire, d'un certificat délivré par les présidents des sociétés hippiques qui y seront autorisées par un commun accord. Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir le nom et prénom du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un médecin vétérinaire d'Etat attestant la bonne santé de l'animal et confirmant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses depuis 40 jours au moins. L'importation des chevaux accompagnés d'un tel certificat se fait sans autorisation vétérinaire préalable.

22. Les ruminants et les porcs doivent, en principe, n'être transportés que dans des voitures disposées de façon à ne laisser tomber ni écouler sur le sol aucune matière solide ou liquide (déjections des animaux, immondices et objets de toute sorte pouvant être véhicules de la contagion). Cependant, le transport peut aussi être autorisé dans des voitures ne répondant pas pleinement aux exigences mentionnées ci-dessus lorsque, après examen des conditions respectives du pays exportateur, ce mode de transport semble ne présenter

Průvoz zvířat chovných a užitkových se připouští, jsou-li splněny podmínky stanovené ve veterinární úmluvě pro jatečná zvířata.

V tomto bodě zmíněný průvoz bude připuštěn s výhradou omezení a zákazů, uvedených v článku 6 a 7 veterinární úmluvy.

18. Omezení nebo zákazy pro vyskytnutí nebo přenos některé ze zvířecích nákaz budou vydány jen tehdy, vyžaduje-li toho nezbytně veterinární ochrana chovů, aby se odvrátil přenos nemoci a tedy nebezpečí jejího rozšíření.

19. Městské okresy v Praze a v Budapešti budou považovány za samostatné veterinární okresy. Dovoz koní z Prahy a z Budapešti bude zpravidla připuštěn i tehdy, jsou-li koně opatřeni osvědčením původu a zdravotního stavu, které obsahuje jméno příjemce koně a místo obvykle požadovaného osvědčení o nezávadnosti místa původu pouze úřední potvrzení o tom, že zvíře bylo veterinářem shledáno zdravým a že není ve dvorci, kde bylo umístěno a v jeho nejbližším okolí nákazy na koně přenosné, kterou je oznámiti. Osvědčení takové budiž potvrzeno ministerstvem zemědělství vývozního státu.

20. Dovoz jednokopytníků, přežvýkavců, vepřového bravu a drůbeže, určených pro vědecké účely nebo zoologické zahrady, obory, cirkusy a pro zvěřince nebo pro podobné podniky, řídí se těmito předpisy:

a) K dovozu přežvýkavců a vepřů jest třeba v každém případě zvláštního povolení země určení: dovoz jiných zvířat děje se bez povolení.

b) Při dovozu zvířat pro cirkusy nebo zvěřince (jednokopytníci, přežvýkavci, vepřový brav a drůbež), která se dopravují po železnici odděleně od ostatních zvířat určených pro volný obchod a která budou v místě určení (místo vystoupení) umístěna ve vlastních stájích, postačí, předloží-li dovozce soupisy, obsahující přesný popis a zvláštní znamení zvířat. Takový soupis musí býti dále opatřen potvrzením státního nebo veterináře zvláště k tomu zmocněného státem, že zvířata byla před naložením prohlédnuta, zdravými shledána a že s hlediska veterinárního mohou býti dopravena bez nebezpečí přenosu nákazy.

c) V pohraniční stanici budou zvířata (jednokopytníci, přežvýkavci, vepřový brav) veterinářsky prohlédnuta; pokud nebude lze takovou prohlídku provésti podle příslušných předpisů, bude opakována bezprostředně po dojití zvířat v místě určení.

d) Přeprava zvířat od hranic do místa určení, jakož i opatření, jichž má býti dbáno při tom, řídí se příslušnými ustanoveními platnými v dovozní zemi.

21. Koně dostihoví, koně určení k soutěžím a sportovním zkouškám mohou býti dováženi, jsou-li provázeni, místo osvědčením uvedeným ve veterinární úmluvě, osvědčením vydaným předsedy jezdeckých společností, které k tomu budou zmocněny vzájemnou dohodou. Toto osvědčení musí býti opatřeno razítkem a visem klubu nebo spolku a obsahovati jméno a příjmení majitele, přesný popis zvířete, jeho původ a místo určení, jakož i prohlášení státního veterináře, o dobrém zdravotním stavu zvířete s potvrzením, že podnik, odkud zvíře pochází, je nejméně v posledních 40 dnech prost nákaz. Dovoz koní opatřených takovýmto osvědčením děje se bez předběžného veterinárního povolení.

22. Přežvýkavci a vepři smí býti zásadně přepravováni jen ve vozech tak zařízených, aby bylo zabráněno vypadávání nebo odtékání látek pevných nebo tekutých (výkaly zvířat, nečistota a látky všeho druhu, jež mohou býti nositeli nákazy). Avšak doprava může býti také povolena ve vozech, které neodpovídají plně požadavkům výše uvedeným, když po přezkoušení poměrů vývozní země může se souditi, že není nijakého nebezpečí. V tom případě všechny otvory ve vagonech musí býti zakryty prkny do příslušné výšky a to

aucun danger. Dans ce cas, toutes les ouvertures dans les wagons devront être recouvertes de planches jusqu'à une hauteur convenable et de telle façon que, même en ouvrant les portières, les aliments, la litière, les excréments, etc. ne puissent tomber ni écouler sur le sol. On ne pourra employer comme litière ni terre ni pailles mais on fera usage de la sciure ou de la tourbe pure et, à défaut de ces matières, on emploiera une couche de sable fin suffisamment épaisse.

Egalement lors du transport de volailles on aura soin que les planchers des wagons servant à ce transport ne soient pas déteriorés et qu'il soit empêché que les déjections, les déchets d'aliments, de litière, etc., ne tombent ni écoulent sur le sol.

23. Il est entendu que les dispositions de la Convention vétérinaire pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle dont on pourrait redouter la transmission.

24. Les communications nécessaires relatives à l'application de la Convention vétérinaire pourront être échangées directement entre les autorités vétérinaires centrales respectives des deux Hautes Parties Contractantes.

tak, že ani při otvírání dveří nemohou krmivo, stelivo, výkaly atd. vypadávati ani vytékati z vozu. Za stelivo nesmí býti použito ani země ani slámy; připouští se však dřevěné piliny nebo čistá rašelina a nejsou-li tyto látky po ruce, použije se dostatečné silné vrstvy jemného písku.

Rovněž při přepravě drůbeže bude se dbáti toho, aby podlaha vagonu, sloužící k této dopravě, nebyla poškozena a aby bylo také zabráněno vypadávání a vytékání výkalů, odpadků krmiva, steliva atd.

23. Jest shoda, že ustanovení veterinární úmluvy mohou býti případně rozšířena novou dohodou mezi vysokými smluvními stranami i na jiné nemoce nyní známé nebo neznámé, jejichž přenosu by bylo možno se obávati.

24. Nutná oznámení o provádění veterinární úmluvy mohou býti vyměněna přímo mezi příslušnými ústředními veterinárními úřady obou vysokých smluvních stran.